

Una Gramática Práctica de la Lengua Pāli

por Charles Duroiselle

Tercera Edición 1997

traducción española 2005

Marco Antonio Montava

(III^a parte)

CAPÍTULO XI.

INDECLINABLES.

529. Bajo el término "indeclinables" se incluyen todas aquellas palabras que no son susceptibles de sufrir ninguna declinación gramatical, es decir: Adverbios, Prefijos, Preposiciones, Conjunciones e Interjecciones.

ADVERBIOS.

530. Los adverbios pueden dividirse en tres grupos:

- (i) Adverbios Derivativos, formados mediante sufijos.
- (ii) Adverbios en forma de Casos.
- (iii) Adverbios Puros.

531. (i) Adverbios Derivativos.

(a) Éstos se forman añadiendo ciertos sufijos a bases pronominales, y a bases de nombres y adjetivos.

(b) Incluidos en este grupo están los "Derivados Adverbiales a partir de numerales" explicados en (279), y los "Derivados Pronominales" dados en (336). El estudiante debería ahora leer de nuevo estas dos clases de Adverbios.

(c) El sufijo to (346), también se añade a preposiciones, nombres y adjetivos, para formar una extensa clase de adverbios; to es un sufijo ablativo (120) y por eso los adverbios formados con él tienen un sentido ablativo.

(i) De preposiciones: abhito, cerca; parato, más allá.

(ii) De nombres:

dakkhinato, sureño, en el sur;

pācīnato, oriental, en el este;

pitthito, desde la superficie, desde atrás, etc.

pārato, desde la otra lejana;

orato, desde la orilla cercana.

(iii) De adjetivos; sabbato, de todas partes.

(d) Los sufijos tra y tha (346), que indican lugar, también se utilizan con adjetivos: aññatha o aññatra, en otra parte; sabbatha, en todas partes; ubhayattha, en ambos lugares.

(e) El sufijo dā (345), se utiliza indistintamente con adjetivos y con numerales: ekadā, una vez; sadā=sabbadā, todas las veces, siempre.

(f) dhi se usa igual que dhā (28, 283): sabbadhi, en todas partes.

(g) Asimismo, los sufijos so y sā (122, c, d) forman adverbios: bahuso, en alto grado; atthaso, según el sentido; balasā, fuertemente.

(h) iti, (347) se utiliza de forma muy extendida como partícula para expresar citación; a menudo se abrevia a ti (Ver Sintaxis).

532. (ii) Adverbios en forma de Casos.

(a) Algunos casos de pronombres, y adjetivos, se usan de forma adverbial.

(b) Caso Acusativo. Este caso se utiliza muchísimo de forma adverbial: kiṃ, porqué?; taṃ, allí; idaṃ, aquí; yaṃ, porque, desde; a partir de pronombres.

(c) A partir de nombres; divasaṃ, durante el día; rattiraṃ, por la noche; raho, en secreto; saccaṃ, ciertamente; atthaṃ, con el propósito de.

(d) A partir de adjetivos: ciraṃ, un largo tiempo; khippaṃ, rápidamente; mandaṃ, estúpidamente.

(e) Algunos adverbios de origen incierto pueden ser clasificados como pertenecientes al caso acusativo de nombres o adjetivos obsoletos desde hace mucho tiempo. Como por ejemplo: mitho, mithu, el uno al otro, mutuamente, de forma recíproca; aram̄, de forma presente; saju, inmediatamente; tunhī, silenciosamente; alam̄, bastante, sāyam̄, por la tarde; isam̄, un poco, un pequeño; jātu, realmente, ciertamente; bahi, fuera.

El Instrumental. Este caso también se utiliza ampliamente de forma adverbial.

A partir de pronombres: tena, por eso, debido a ello; yena; porque.

A partir de nombres: divasena, en un día; māsenā, en un mes; divā, de día; sahāsā, de repente.

A partir de adjetivos: cirena, extenso; dakkhiṇena, al sur; uttarena, al norte; antarena, dentro de.

El Caso Dativo: el uso adverbial del dativo se restringe a atthāya, a causa de, con la intención de; cirāya, por mucho tiempo; hitāya, para el beneficio de.

El Caso Ablativo, se usa frecuentemente en un sentido adverbial; especialmente así es en el caso de los pronombres: kasmā, ¿porqué?; yasmā, porque; tasmā, por ello; pacchā, atrás, después de; ārā, lejano; heṭṭhā, abajo.

El Caso Genitivo raramente se utiliza de forma adverbial; a partir de pronombres se obtiene: kissa, ¿porqué? A partir de adjetivos: cirassa, de forma extensa; a partir de nombres: hetussa, causalmente.

El Locativo se utiliza muy a menudo de forma adverbial: bāhire, fuera; dūre, lejos; avidūre, no lejos; samīpe, santike, cerca; rahasi, privadamente, en secreto; bhuvī, sobre tierra.

(iii) Adverbios Puros

Por éstos se entienden los adverbios que no se obtienen por derivación y que no son en forma de casos; tales como:

kira, kila, ellos dicen, se nos ha dicho que; hi, en verdad, ciertamente; khalu, verdaderamente; tu, ahora, realmente; atha, atho, y, también, entonces; etc.

na, expresa negación simple; mā, expresa prohibición; mā se utiliza a menudo con el Aoristo. nanu, se usa planteando preguntas para las cuales se espera una respuesta afirmativa. nu se utiliza planteando preguntas simples; no, no; nūna realmente, quizás; nānā, de forma variada.

La partícula kva, ¿dónde?

Las partículas anteriores son denominadas nipātā por los gramáticos, y su número ronda los doscientos.

Prefijos Verbales; ya han sido tratados (514).

Prefijos Inseparables.

(a) a, y antes de una vocal, an, no, sin, libre de.

ej. : abhaya, libre de temor; abāla, no tonto; apassanto, no viendo; anāloketva, sin mirar.

(b) du, y antes de una vocal, dur, malo, enfermo, duro, difícil.

ej. : dubbanno (33. Observación), feo, mal favorecido; dubbinīto, mal conducido; duddamo, difícil de domar; duggo, difícil de pasar; dujjano, un mal hombre; dukkaro, difícil de realizar; dujjīvaṃ, una vida dura.

(c) su tiene el significado contrario de du: bueno, bien, fácil. Implica exceso, facilidad, excelencia.

ej. : subhāsito, bien hablado; subahu, muchísimo; sudanto, bien domado; sukaro, fácil de realizar; sulabho, fácil de obtener.

Observación. Después de du, la consonante inicial generalmente se reduplica; la reduplicación rara vez ocurre después de su.

(d) sa, el cual se utiliza en sustitución de sam, (516), expresa las ideas de "posesión, similitud; con, y; similar; incluso."

ej. : sabhāriya, con (su) esposa; salajja, teniendo vergüenza, avergonzado; sabhoga, opulento; savihārī, viviendo con: sadevaka, incluso los mundos de los dioses.

Observación. La partícula sa es la opuesta de la partícula a, an.

Preposición.

533. Se ha visto que los prefijos verbales son realmente preposiciones y se utilizan con nombres así como con verbos.

534. Muchos adverbios se usan con un sentido preposicional con nombres. Aquellos de la clase (ii) Adverbios en forma de Casos, raramente son utilizados como preposiciones, excepto tal vez aquellos en to.

535. Las preposiciones o las palabras utilizadas preposicionalmente pueden gobernar cualquier caso, excepto el Nominativo y el Vocativo.

536. La mayoría de los Prefijos Verbales necesitan del nombre para estar en un caso u otro.

537. Los casos que principalmente se usan con preposiciones o con adverbios preposicionales son: el genitivo, el instrumental y el acusativo.

Pero sólo unos pocos se usan separadamente del nombre que gobiernan.

Para ejemplos ver "Sintaxis de Substantivos."

Conjunciones.

538. Los indeclinables que se distinguen como conjunciones son muy pocos. Los principales son:

(a) Copulativos: ca, y, también, pero, incluso. Nunca se utilizan como la primera palabra en una frase; atha, y, entonces, ahora; atho; y, también, entonces.

(b) Disyuntivos: vā, (nunca al principio de una frase) uda, uda vā, ó; vā ... vā, o... o; yadi vā, si; yadi vā ... yadi vā, si...o; atha vā, u otro, más bien; na vā, o no; tathā pi, no obstante, sin embargo.

(c) Condicional: yadi sace, si; ce (nunca al principio de una frase) si; yadi evaṃ, yajj'evaṃ, si así.

(d) Causal: hi, a causa de, porque; ciertamente.

Interjecciones.

Ahaha, ¡ay! ¡oh! ¡ah! ¡vaya!; aho vata, ¡oh! ¡ah!; are, ¡digo! ¡aquí! ¡eal!; dhi, dhī, ¡que pena! ¡que lástima!; bho, ¡amigo! ¡querido!; bhaṇe, ¡digo! ¡seguro!; maññe, ¡pienso! ¡imagino!; he, ¡oh!; sādhu, ¡bien! ¡bravo! ¡muy bien!

Observación general. El uso de algunas partículas se verá en el capítulo sobre la Sintaxis.

CAPÍTULO XII.

COMPUESTOS

539. Las bases declinables se unen con frecuencia a otra para formar compuestos. En la lengua antigua, los compuestos son simples y raramente se componen de más de 2 o 3 bases, pero en la lengua tardía (es decir, en los comentarios y subcomentarios) se vuelven mucho más complejos.

540. Los compuestos también pueden tener un indeclinable como primer miembro, y existen incluso unos pocos compuestos formados íntegramente por indeclinables.

Observación. Las terminaciones del caso del primer miembro o miembros de un compuesto generalmente se eliden; sólo en unas pocas situaciones se mantiene.

541. Existen seis tipos de Palabras Compuestas:
- (i) dvanda, Compuestos Copulativos o Agregativos.
 - (ii) tappurisa, Compuestos Determinados Dependientes.
 - (iii) kammadhāraya, Compuestos Determinados Descriptivos.
 - (iv) digu, Compuestos Determinados Numerales.
 - (v) abyayibhāva, Compuestos Adverbiales.
 - (vi) bahubhihi, Compuestos Relativos o Atributivos.

Observación. Los gramáticos nativos distribuyen los grupos anteriores en cuatro clases haciendo que las clases iii y iv sean subdivisiones de ii, tappurisa; pero esta clasificación, por falta de suficiente diferenciación, confunde innecesariamente al estudiante. Por ello seguiremos la división enunciada anteriormente (541).

Dvanda (Compuestos Copulativos o Agregativos).

542. Los miembros de estos compuestos están coordinados sintácticamente en su forma descompuesta; cada miembro se conectaría con el otro mediante la conjunción ca, y.

543. Los compuestos Dvanda son de dos tipos:

- (i) El compuesto es un plural y toma el género y declinación de su último miembro.
- (ii) El compuesto toma la forma de un neutro singular y, cualquiera que sea el número de sus miembros, se transforma a un colectivo. Éste es generalmente lo que ocurre con los nombres de: pájaros, partes del cuerpo, personas de diferente sexo, países, hierbas y árboles, los puntos cardinales, animales domésticos, cosas que forman una antítesis, etc.

Observación. Las reglas siguientes se dan para determinar el orden en los miembros de los compuestos dvanda:

- (a) las palabras en i y u se colocan delante;
- (b) palabras más cortas se colocan antes de las largas;
- (c) ī y ū (largas), generalmente se acortan en medio del compuesto;
- (d) algunas veces un nombre femenino, en mitad del compuesto, toma la forma del masculino (candimasuriyā), o permanece sin cambios (jarāmarañam).

EJEMPLOS DE (i).

samaṇā ca brāhmaṇā ca=samaṇabrāhmaṇā, samanas y brahmines.
 devā ca manussā ca=devamanussā, dioses y hombres.
 devānañ ca manussānañ ca=devamanussānañ, de dioses y hombres.
 candimā ca suriyo ca=candimasuriyā, el sol y la luna.
 aggi ca dhūmo ca=aggidhūmā, fuego y humo.
 dhammo ca attho ca=dhammatthā, el espíritu y la palabra.
 sārīputte ca moggallāne ca=sariputtamoggallāne, en Sariputta y en Moggallana.

EJEMPLOS DE (ii).

Observe que los compuestos que se engloban en (ii) algunas veces asumen la forma del plural del mismo modo que los de (i).

mukhanāsikaṃ=mukhañ ca nāsikā ca, la boca y la nariz.
 chavimaṃsalohitaṃ=chavi ca maṃsañ ca lohitañ ca, la piel, carne y sangre.
 jarāmarañam=jarā ca marañ ca, vejez y muerte.
 hatthapādam or hatthapādā=hatthā ca pādā ca, las manos y los pies.
 hatthiassaṃ=hatthino ca assā ca, elefantes y caballos.
 kusalākusalaṃ or kusalākusalā=kusalaṃ akusalañ ca, los sano y lo insano,
 vajjimallaṃ or vajjimallā=vajjī ca mallā ca, los Vajjis y los Mallas.

544. Los compuestos que toman la forma plural se llaman: itaritara, porque los miembros de los compuestos se consideran separadamente; aquellos que toman la forma neutra singular: samāhāra, porque los diversos miembros se consideran de forma colectiva, aquellos que toman tanto el plural como el neutro, se llaman: vikappasamāhāra.

Tappurisa. (Compuestos Determinados Dependientes).

545. En estos compuestos el primer miembro es un sustantivo en cualquier caso menos el Nominativo y el Vocativo, calificando, explicando o determinando el último miembro.

Observación. (a) Las terminaciones del caso del primer miembro se eliden.

(b) En unos pocos casos, las terminaciones del caso no se eliden; estos compuestos se llaman: *alutta tappurisa*.

(c) La *ā* de palabras tales como: *rājā, mātā, pitā, bhāta*, etc, se acorta en el primer miembro.

(d) Generalmente, un *tappurisa* sigue el género del último miembro.

(i) *tappurisa* de caso acusativo. (*dutiya tappurisa*).

ej. *araññagato*=*araññaṃ gato*, ido al bosque.

sukhappatto=*sukhaṃ patto*, obtenido felicidad.

saccavādi=*saccaṃ vādi*, diciendo la verdad.

kumbhakāro=*kumbhaṃ kāro*; un fabricante de recipientes, un alfarero.

pattagāho=*pattaṃ gāho*, recibiendo una escudilla.

atthakāmo=*atthaṃ kāmo*, deseando el bienestar de.

(ii) *tappurisa* de caso instrumental. (*tatiya tappurisa*).

ej. *buddhabhāsito*=*buddhena bhāsito*, dicho por el Buddha.

viññugarahito=*viññūhi garahito*, censurado por el sabio.

sukāhataṃ=*sukehi āhataṃ*, llevado por loros.

jaccandho=*jātiyā andho*, ciego de (desde) nacimiento.

urago=*urena go*, yendo sobre el pecho, una serpiente.

pādapo=*pādena po*, bebiendo con el pie (raíz), un árbol.

Observación. En algunos compuestos *tappurisa*, una palabra que es necesaria para expresar correctamente el significado completo, se elide completamente.

ej. *guḷodano*=*guḷena saṃsaṭṭho odano*, arroz mezclado con melaza.

assaratho=*assena yutto ratho*=un carruaje uncido con caballos, un carro de caballos.

asikalaho=*asinā kalaho*, un combate con espadas.

(iii) *tappurisa* de caso dativo (*catutthī tappurisa*)

Observación. En estos compuestos, el último miembro designa el objeto al que se destina o al que se atribuye aquello expresado por el primer miembro.

ej. *kathinadussaṃ*=*kathinassa dussaṃ*, tela para el vestido de *kathina*, (este es un vestido cosido en un día fijo cada año, realizado como un acto meritorio).

saṅghabhattaṃ=*saṅghassa bhattaṃ*, arroz (preparado) para los monjes.

buddhadeyyaṃ=*buddhassa deyyaṃ*, digno de ser ofrecido al Buddha.

rājārahaṃ=*rañño arahaṃ*, digno de (lit., para) un rey.

(b) Los compuestos que se forman añadiendo *kāmo* "deseoso de" a un infinitivo, se consideran como *tappurisas* en relación de Dativo. (*nīrutadīpanī, saddanīti*).

ej. *kathetukāmo*=*kathetuṃ kāmo*, deseoso de hablar.

sotukāmo=*sotuṃ kāmo*, deseoso de oír.

gantukāmo=*gantumuṃ kāmo*, deseoso de ir.

(iv) *tappurisa* de caso ablativo. (*pañcamī tappurisa*).

Observación. Estos expresan: miedo de, separación o irse desde, libertad de, etc.

ej. *nagaraniggato*=*nagaramhā niggato*, salido del pueblo.

rukkhapatito=*rukkhasmā patito*, caído del árbol.

sāsanacuto=*sāsanamhā cuto*, alejarse de la religión.

corabhīto=*corābhīto*, temeroso del ladrón.

pāpabhīruko=*pāpato bhīruko*, temiendo el pecado.

pāpajigucchī=*pāpato jigucchī*; detestando el mal.

bandhanamokkho=*bandhanasmā mokkho*, libre de lazos o ataduras.

lokaggo=*lokato aggo*, mayor que el mundo.

mātujo=*mātito jo*, nacido de una madre.

(v) tappurisa de caso genitivo. (chaṭṭha tappurisa).

Observación. (a) El tappurisa en caso Genitivo es con mucho el más utilizado y común.
(b) La ī y ū final del primer miembro son por norma acortados a i y u respectivamente.
(c) La palabra: ratti, noche, toma la forma rattam al final de un tappurisa.

ej. rājaputto=rañño putto, el hijo del rey, un príncipe.
dhaññarāsi=dhaññānam rāsi, un montón de grano.
nadiṭṭam=nadiyā tiram, la orilla del río. (de nadi).
bhikkhunisangho=bhikkunīnam sangho, la asamblea de las bhikkhunis (de bhikkunī).
naruttamo=narānam uttamo, el más grande de los hombres.

(vi) tappurisa de caso locativo. (sattāni tappurisa).

ej. araññavāso=araññe vāso, viviendo en el bosque.
dānājḥāsayo=dāne ajḥāsayo, con inclinación a dar limosnas.
dhammarato=dhamme rato, deleitándose en el Dhamma.
vanacaro=vane cāro, caminando en los bosques.
thalattho=thale ttho, permaneciendo sobre tierra firme.
pabbataṭṭho=pabbatasmim ttho, permaneciendo sobre una montaña.

Tappurisa anómalos.

(a) A veces, el primer miembro de un tappurisa se coloca detrás.
ej. rājahaṃso=haṃsānam rājā, el rey cisne, pero también: haṃsarājā.

alutta tappurisa.

(b) En éstos, las terminaciones de caso no son eliminadas:

ej. pabhaṅkaro=pabham karo, haciendo luz, el sol.
vessantaro=vessam taro, atravesando a los mercaderes (el nombre de un rey).
parassapadam=parassa padam, palabra para otro, Voz Activa.
attanopadam=attano padam, palabra para uno mismo, Voz Reflexiva.
kutojo=kuto jo, ¿de dónde saltó?
antevāsiko=ante vāsiko, un pupilo internado, un pupilo residente.
urasilomo=urasi (loc.) lomo, teniendo pelo en el pecho, velludo de pecho.

El estudiante habrá observado que el caso del primer miembro podría ser cualquiera salvo el Nominativo y el Vocativo.

546. (iii) Kammadhāraya. Compuestos Determinados Descriptivos.

Observación. (a) En los compuestos kammadhāraya, el adjetivo mahanta asume la forma: mahā, y, si la consonante que le sigue se ha reduplicado, la forma: maha.

(b) La palabra: santa, bueno, existiendo, toma la forma: sa (Sansk. sat).

(c) La palabra: puma, un varón, desecha su a final.

(d) Cuando los dos miembros de un kammadhāraya son femeninos, el primero asume la forma del masculino.

(e) El prefijo na, no, se substituye por a antes de una consonante y por an antes de una vocal.

(f) El prefijo ku, que signiifica malo, poco, puede convertirse en ka antes de una consonante, y en kad antes de una vocal.

(g) En su forma descompuesta, los dos miembros de un kammadhāraya están en el mismo caso.

(i) El compuesto kammadhāraya (el cual también se llama: missakatappurisa) se divide en nueve clases:

(1) visesanapubbapada kammadhāraya, en los cuales la palabra determinante o que califica se coloca delante.

ej. mahāpuriso=mahanto puriso, un gran hombre.
mahānadī=mahantī nadī, un largo río.
mahabbhayaṃ=mahantaṃ bhayaṃ, gran temor.
aparapuriso=aparo puriso, el otro hombre.
kaṇhasappo=kaṇho sappo, una serpiente negra.
nīluppalam=nīlaṃ uppalam, un loto azul.

(2) visesanaparapada, o visesanuttarapada-kammadhāraya; en éstos, el segundo miembro determina al primero.

naraseṭṭho=naro seṭṭho, el hombre más viejo.

purisuttāmo=puriso uttāmo, el más grande de los hombres.

buddhaghosācariyo=buddhaghoso ācariyo, el maestro Buddhaghosa.

sāriputtathero=sāriputto thero, el Thera Sāriputta.

(3) visesanobhayapada-kammadhāraya, los dos miembros del compuesto son determinantes.

Observación. Una palabra, como por ejemplo so, él, generalmente se sobreentiende entre los dos miembros de estos compuestos.

ej. sītunhaṃ=sītāṃ (tañ ca) uñhaṃ, frío y calor.

khañjakhuḷlo=khañjo (ca so) khujjo, (él está) cojo (y) jorobado.

andhabadhiro=andho (ca so) badhiro, (él es) ciego (y) sordo.

katākataṃ=kataṃ(ca taṃ) akataṃ, (qué está) hecho (y) no hecho.

(4) sambhāvanāpubbapada-kammadhāraya; en los cuales el primer miembro indica el origen del segundo término, o la relación mediante la cual el segundo término mantiene al primero. En estos compuestos, palabras tales como: iti, es decir, así dicho; evaṃ, así, de esta forma; sañkhāto, llamado, nombrado; hutvā, habiendo sido, normalmente son sobreentendidas para completar totalmente el significado de los compuestos.

ej. hetupaccayo=hetu (huvā) paccayo, el elemento siendo o considerado como la causa, el elemento que es la causa o condición.

aniccasaññā=anicca iti saññā, la idea así denominada: Impermanencia.

hinasaṃmato=hino hutvā saṃmato, igual en ser inferior, indigno.

dhammabuddhi=dhammo iti buddhi, conocimiento (surgiendo) del Dhamma.

attaditṭhi=attā iti ditṭhi, la falsa creencia sobre el Ser.

(5) upamā o upamānuttarapada-kammadhāraya, en estos compuestos se expresa una correspondencia o analogía entre los dos términos. La palabra: viya, como, se sobreentiende entre los dos miembros.

ej. buddhādicco=ādicco viya buddho, el sol como el Buddha.

munisīho=sīho viya muni, el león como el sabio.

muniṇṅavo, toro - sabio.

buddhanāgo, elefante - Buddha.

saddhammaraṃsi=raṃsi viya saddhammo, luminoso como el buen Dhamma, la luz del buen Dhamma.

Observación. Las palabras: ādicca, sol, sīha, león; ṇṅava, usabha, toro; naga, elefante, se usan frecuentemente como en los ejemplos anteriores para denotar: superioridad, grandeza, excelencia, eminencia, por lo tanto buddhādicco podría traducirse por: el eminente Buddha; munisīho, el gran sabio; muniṇṅavo, el excelente sabio, etc.

(6) avadhāranapubbapada-kammadhāraya, en los cuales el primer miembro especifica un término general. Los gramáticos nativos, para resolver estos compuestos, insertan la palabra enfática eva, sólo, justo (pero estos ejemplos resueltos no puede traducirse al español), entre los dos términos de los compuestos. En Español, estos compuestos deben traducirse como si fueran una relación de Genitivo.

ej. guṇadhaṇaṃ=guno eva dhaṇaṃ, la riqueza de la virtud.

sīladhaṇaṃ=sīlaṃ eva dhaṇaṃ, el tesoro de la moralidad.

paññāsattaṃ=pañña eva satthaṃ, la espada de la sabiduría.

paññāpajjoto=pañña eva pajjoto, la lámpara del discernimiento.

avijjāmalā=avijjā eva malaṃ, la mancha de la ignorancia.

(7) kunipātapubbapada kammadhāraya, el primer miembro de éstos es: ku, (ver (f)).

ej. kuputto=ku+putto, un mal hijo.

kudāsā=ku+dāsā, malos esclavos.

kadannaṃ=kad+annaṃ, comida mala.

kāpuriso=kā+puriso, un hombre malo.

kadariyo=kad+ariyo, mal noble, no noble, innoble, miserable, ávaro.

kalavaṇaṃ=ka+lavaṇaṃ, un poco de sal.

(8) nanipātapubbapada-kammadhāraya, (ver (e)).

ej. anariyo=na+ariyo, innoble.

anīti=na+iti, libre de desgracias, seguro.

anūmi=na+ūmi, no teniendo ondas, sin olas.

anatikkamma=na+atikkamma (gerd.), no transgrediendo o violando.

anathakāmo=na+atthakāmo, sin desear el bienestar de.

(9) pādipubbapada-kammadhāraya, en los cuales el primer miembro es pā, pa o cualquier otro prefijo.

ej. pāvacaṇaṃ=pa+vacaṇaṃ, la palabra excelente, la palabra del Buddha. (Los gramáticos nativos consideran pā como la abreviatura de la palabra: pakaṭṭho=excelente).

pamukho=pa+mukho (teniendo el rostro hacia), de cara a, enfrente de, principal.

vikappo=vi+kappo (pensamiento, inclinación), opción, alternativa.

atidevo=ati+devā, Deva o Dios Supremo. (observe que devā cambia a devo).

abhidhammo=abhi+dhhammo (Ley, doctrina), el Dhamma Superior, doctrina analítica.

uddhammo=ud+dhhammo, equivocadas o falsas doctrinas.

ubbinayo=ud+vinayo (Disciplina para los bhikkhus), Disciplina equivocada.

sugandho=su+gandho, buen olor, fragancia.

dukkataṃ=du+kataṃ, un acto malo o erróneo.

547. Nombres en Aposición.

Nombres en Aposición se consideran como compuestos kammadhāraya:

ej. vinayaṭṭhakaṃ, la Canasta del Vinaya (una parte de las Escrituras Buddhistas).

aṅgajānāpadaṃ, la provincia de Bengala.

magadharatthaṃ, el reino de Magadhā.

cittogahapati, Citta, el cabeza de familia.

sakkodevarājā, Sakka, El señor de los devas.

Observación. A veces el último miembro de un kammadhāraya, aún siendo femenino, asume la forma masculina.

ej. dīghajāṅgho=dīgha+jaṅghā (femenino) piernas largas.

548. (iv) digu (Compuestos Numerales)

Existen dos tipos de digu:

(i) samāhāra digu, considerados como un colectivo, toman la forma del neutro sing. en m.

(ii) asamāhāra digu, cuando el digu no expresa una completitud, sino que los objetos indicados por el último miembro son considerados de forma individual, el compuesto, como norma, toma la forma del plural.

Observación. (a) Algunas palabras, cuando son el último miembro de un digu, cambian su vocal final a a en caso de ser otra.

(b) Como primer miembro se usa la base sola de los numerales.

(i) SAMĀHĀRA-DIGU.

ej. tilokaṃ, los tres mundos (colectivamente).

tiratanaṃ, las Tres Joyas (colectivamente).

catusaccaṃ, las Cuatro Verdades (colectivamente).

sattāhaṃ=satta+ahaṃ (día), siete días, una semana.

pañcasikkhāpadaṃ, los Cinco Preceptos (colectivamente).

dvirattaṃ=dvi+ratti, dos noches (observación (a)).

pañcagavaṃ=pañca+gavo, (observación (a)).

tivaṅgulaṃ=ti+v (insertado, 28) aṅguli, tres dedos.

navasataṃ, novecientos.

catusahassaṃ, cuatromil.

(ii) ASAMĀHĀRA-DIGU,

ej. tibhavā, los tres estados de existencia.

catudisā, los cuatro cuartos.

pañcīndriyāni, los cinco sentidos=pañca+indriyāni.

sakaṭasatāni=sakaṭa+satāni, cien carretas.

catusatāni, cuatro cientos.

dvisatasahassāni, dos cientos de miles, doscientosmil, (dvi sata sahasāni).

549. (v) Compuestos Adverbiales (abyayibhāva).

Observación.

(a) Estos compuestos tienen como primer miembro un indeclinable (529).

(b) El abyayibhāva generalmente asume la forma de acusativo singular en m̐ y es indeclinable.

(c) Si la vocal final del último miembro es ā larga, la ā se reemplaza por am̐; las otras vocales largas (excepto ā), se acortan.

- (i) ej. upagaṅgam̐=upa+gaṅgāyam̐ (loc.), cerca del Ganges.
upanagaram̐=upa+nagaram̐, (loc.), cerca del pueblo.
upagu=upa+gunnam̐ (plural), cerca de las vacas.
anuratham̐=anu+rathe, detrás del carro.
yāvajivam̐=yāva+jīvā (abl.), tan largo como dure la vida.
antopāsadam̐=anto+pāsādassa, dentro de palacio.
anuvassam̐=anu+vassam̐, año tras año, todos los años.
anugharam̐=casa tras casa, en todas las casas.
yathābalaṁ=yathā+balena, según la fuerza (de uno mismo).
pativātam̐=pati+vātam̐ (acus.), contra el viento.
tiropabbatam̐=pabbatassa tiro, al otro lado de la montaña.
uparipabbatam̐=pabbatassa+upari, en la montaña.
patisotam̐=sotassa+paṭilomam̐, contra la corriente.
adhogaṅgam̐=gaṅgāya+adho, bajo el Ganges.
upavadhu=upa+vadhū, cerca de (su) esposa.
adhikumāri=adhi+kumāri, la joven muchacha.

(ii) No obstante, algunas veces la terminación del caso se mantiene; los casos en los que sucede esto son principalmente el Ablativo y el Locativo. Pero en muchos casos, también encontramos para un mismo compuesto la forma Neutra. La terminación de Ablativo puede retenerse cuando el indeclinable es: pari, apa, ā, bahi, yāva, etc.

- ej. yāvajivā o yāvajivam̐, tan largo como dure la vida.
apapabbatā o apapabbatam̐, lejos de la montaña.
bahigāmā o bahigāmam̐, fuera del pueblo.
ābhavaggā o ābhavaggam̐, al estado más alto de existencia.
purārunā o purārunam̐, (=arunamhā pure), antes de la luz del día.
pacchābhattā, o pacchābhattam̐, después de la comida.
tiropabbatā o tiropabbate (loc.) o tiropabbatam̐, más allá, al otro lado de la montaña.
anto avīcimhi (loc.), en el infierno.
anūtīre, a lo largo de la ribera.
antaravithiyam̐ (loc.), en la calle.
bahisāṇiyam̐ (loc.), fuera de la cortina.

550. (vi) Compuestos Relativos o Atributivos. (bahubbīhi).

Observación. (a) En un compuesto bahubbīhi, cuando se resuelve en sus componentes, es necesario añadir pronombres relativos tales como: "él, el que, aquel que, el cual", etc., para expresar su significado completo; por tanto un bahubbīhi se utiliza de forma relativa, es decir como un adjetivo y, consecuentemente, el miembro final toma las terminaciones para los tres géneros dependiendo del género del nombre al cual está calificando. Un bahubbīhi es igual que una expresión relativa.

(b) Todos los Compuestos explicados anteriormente (dvanda, tappurisa, kammadhāraya, dīgu, abyayibhāva) se convierten, si se usan como adjetivos, en compuestos bahubbīhi.

(c) Los bahubbīhi, al ser utilizados como adjetivos que califican nombres, deben concordar en género, número y caso con los nombres a los cuales están calificando.

(d) De (c) se desprende que un bahubbīhi podría estar en cualquier caso salvo en Vocativo.

A continuación se presentan los diferentes tipos de bahubbihi.

(1) pathamā-bahubbihi, Relativo en Caso Nominativo.

ej. chinnahattho puriso=hombre con las manos cortadas, un hombre cuyas manos han sido cortadas. Aquí, chinnahattho es el bahubbihi que está calificando el nombre puriso.

lohitamakkhitam mukham=lohita makkhitam mukham, boca manchada de sangre; lohita makkhitam es el bahubbihi.

susajitam puram, una ciudad bien adornada; susajitam es el bahubbihi.

(2) dutiyā-bahubbihi, Relativo en Caso Acusativo; es decir, el bahubbihi otorga a la palabra que está determinando o calificando el sentido de una relación de Acusativo.

ej. āgatasamaṇo saṅghārāmo=imaṃ saṅghārāmaṃ samaṇo āgato, este monasterio al que vino el prior, el monasterio en el cual vino el prior; āgatasamaṇo es el bahubbihi.

ārūlhanaro rukkho=so naro imaṃ rukkham ārūlho, el árbol al cual subió el hombre. ārūlhanaro es el bahubbihi.

(3) tatiya-bahubbīhi, Relativo en Caso Instrumental; en éste, el bahubbihi proporciona a la palabra que está determinando el sentido de una relación Instrumental.

ej. jitindriyo samano=yena jitāni indriyāni so samano, el samana por quien los sentidos han sido conquistados. jitindriyo es el bahubbihi.

vijitamāro bhagavā=so bhagavā yena māro vijito, el Bienaventurado por quien Mara fue derrotado, El Bienaventurado que venció a Mara. vijitamāro es el bahubbihi.

(4) catutthī bahubbihi, Relativo en Caso Dativo; en éste, el bahubbihi proporciona a la palabra que está determinando el sentido de una relación de Dativo.

ej. dinnasuṅko puriso=yassa suṅko dinno so, aquel a quien se le da el impuesto. dinnasuṅko es el bahubbihi.

upanītabhojano samaṇo=so samaṇo yassa bhojanaṃ upanītam, el prior a quien se le da la comida. upanītabhojano es el bahubbihi.

(5) pañcamī-bahubbihi, Relativo en Caso Ablativo; en éste, el bahubbihi otorga a la palabra que está determinando el sentido de una relación de Ablativo.

ej. niggatajano gāmo=asmā gāmasmā janā niggatā, el pueblo desde el que han partido las personas, un pueblo abandonado. niggatajano es el bahubbihi.

apagatakāḷakam vattham=idam vattham yasmā kāḷakā apagatā, la tela de la cual han partido las manchas negras = una tela libre de manchas negras. apagatakāḷakam es el bahubbihi.

(6) chaṭṭhī-bahubbīhi, Relativo en Caso Genitivo; en éste, el bahubbihi proporciona a la palabra que está determinando el sentido de una relación de Genitivo.

ej. chinnahattho puriso=so puriso yassa hattho chinno, el hombre cuyas manos han sido cortadas. chinnahattho es el bahubbihi.

visuddhasīlo jano=so jano yassa sīlam visuddham, aquella persona cuya conducta es pura, una persona moral. visuddhasīlo es el bahubbihi.

(7) sattama-bahubbīhi, Relativo en Caso Locativo; en éste, el bahubbihi proporciona a la palabra que está determinando el sentido de una relación de Locativo.

ej. sampannasasso janapado=yasmim janapade sassāni sampannāni, una región en la cual las cosechas son abundantes, una región fértil. sampannasasso es el bahubbihi.

bahujano gāmo=yasmim gāme babū janā honti, una aldea en la cual hay muchas personas, un pueblo populoso. bahujano es el bahubbihi.

(e) La palabra determinada por el compuesto a menudo está sobreentendida o implícita y no expresada.

ej. dinnasuṅko (4)=el que recibe los impuestos, un recaudador de impuestos.

jitindriyo (3)=el que ha dominado sus sentidos.

lohitamakkhito (1)=manchado con sangre.

sattahaparibbuto=muerto desde hace una semana.

somanasso=gozoso, alegre (lit., aquel en quien ha surgido la alegría).

chinnahattho (6)=ese al que le han cortado sus manos.

māsajato=un mes de edad (lit., el que ha nacido hace un mes).

vijitamāro (3)=el que ha conquistado a Mara, el Buddha.

(f) En algunos bahubbihi, la palabra determinante puede colocarse tanto al principio como al final sin modificar el significado:

ej. hatthachinno o chinnahattho.
jātamāso o māsajāto.

(g) Los nombres femeninos terminados en ī, ū así como las bases terminadas en tu (=tā, ver, 163, palabras declinadas como satthā) toman generalmente el sufijo ka cuando son el último miembro de un bahubbihi; se implica entonces un sentido de posesión:

ej. bahukattuko deso=un lugar donde hay muchos artesanos.
bahukumārikaṃ kulam=una familia en la que hay muchas mujeres.
bahunadiko janapado=una región con muchos ríos.

Observe que la ī larga se acorta antes de ka; la misma observación se aplica a la ū larga.

(h) Cuando un nombre femenino es el último miembro de un bahubbihi, toma la forma de masculino si está determinando un nombre masculino, y el primer miembro, si también fuese femenino, elimina el signo de femenino:

ej. dīghā jaṅghā, una larga pierna.
dīghajaṅghā ithī, una mujer con largas piernas, pero: dīghajaṅgho puriso un hombre con largas piernas.

(i) El adjetivo mahā puede utilizarse como el primer miembro de un bahubbihi:

ej. mahāpañño, de gran sabiduría, muy sabio.

(j) Algunas veces se añade ā a las palabras: dhanu, un arco, dhamma, la Doctrina, y otras cuantas, cuando son el último miembro de un bahubbihi:

ej. gandhivadhanu=gandhivadhanvā (27, ii), Arjuna, el que tiene un poderoso arco.
paccakkhadhammā, pero también paccakkhadhammo, a quien la Doctrina es clara.

551. El estudiante habrá observado que todos los ejemplos anteriormente dados de bahubbihi son digu, tappurisa, kammadhāraya, dvanda y abyayibhāva, utilizados de forma relativa. Sin embargo, para hacer más clara esta cuestión, a continuación se aportan unos cuantos ejemplos.

dvanda usado relativamente.

ej. nahātānulletto, lavado y ungido.
kusalākusalāni kammāni, buenas y malas acciones.

tappurisa usado relativamente.

ej. buddhabhāsito dhammo, la Doctrina expuesta por el Buddha=Buddhena bhāsito dhammo.
sotukāmo jano, una persona deseosa de escuchar, alguien deseoso de oír.
nagaraniggato, alguien que se ha marchado del pueblo.

kammadhāraya usado relativamente.

ej. guṇadhano=rico en virtudes.
sugandho=fragante.
khañjakhujjo puriso=un hombre cojo y jorobado.

digu usado relativamente.

ej. dvimūlo rukkho=un árbol doblemente arraigado.
pañcasatāni sakaṭāni=quinientas carretas.
sahassaramsi=el de los mil rayos=el sol.

abyayibhāva usado relativamente.

ej. saphala=saha phala, fructífero (lit., teniendo frutos).
savāhano māro, Māra con su montura.
niraparādhō bodhisatto, el Bodhisatta sin tacha.

Compuestos Upapada.

552. Cuando el segundo miembro de un Compuesto dutiyā tappurisa es un nombre kita o derivado primario, (ver Capítulo XIII, Derivación Primaria y Secundaria), y el primer miembro es un nombre en la relación de Acusativo, el compuesto se llama upapada. Por eso, tales compuestos pueden ser llamados indiferentemente: upapada o upapadatappurisa o, simplemente, tappurisa. (niruttidīpanī)

EJEMPLOS.

atthakāmo=attham kāmo, deseando el bienestar de, (kāmo es un derivado kita).
kumbhakāro=kumbham+kāro, un fabricante de ollas, un alfarero, (kāro es un deriv. kita).
pattagāho=pattam gāho, receptor del cuenco.
rathakāro=ratham kāro, constructor de carruajes.
brahmacārī=braham cārī, el que lleva la vida más elevada.
dhammaññū=dhammam ñū, el que conoce el Dhamma.

Compuestos Anómalos.

553. Existen unos pocos compuestos que son anómalos en su formación, es decir que están contruidos con palabras que normalmente no se componen juntas. Estos compuestos probablemente deberían considerarse como de formación muy temprana e incluirlos entre los más antiguos del lenguaje. Se muestran unos cuantos ejemplos:

ej. vitatho=vi+tathā, falso, irreal.
yathātatho=yathā+tathā, real, cierto, como realmente es.
itihā (=iti, así +ha, alargada a ā), así verdaderamente, introducción, leyenda.
itihāsa (=iti, así +ha, en verdad +āsa, fué), verdaderamente fué así =itihā.
itihītihā (=itihā+itihā)=itihā, itihāsa.
itivuttam (=iti, así +vuttam, P.P.P. de vatti, decir), así fué dicho; el nombre de un libro de las Escrituras Buddhistas.
itivuttaka (=iti+vuttam+sufijo ka)=itivutta.
aññamaññam (=aññam+aññam), el uno al otro.
paramparo (=param+para), sucesivo.
ahamahamikā (=aham, yo +aham+sufijo ika), egoísmo, arrogancia, la presunción de superioridad, lit. asociado con el yo.

Compuestos Complejos.

554. Los compuestos, como se ha explicado anteriormente, pueden a su vez ser ellos mismos componentes de otro compuesto, o dos compuestos podrían unirse para formar otro nuevo, y éste nuevo a su vez podría ser miembro de otro compuesto, y así sucesivamente hasta alcanzar casi cualquier longitud formando compuestos a partir de compuestos. Estos compuestos se usan principalmente de forma relativa, es decir son bahubbihi. El estudiante ha de tener presente que en el lenguaje antiguo aparecen muy pocos compuestos complejos, y en el lenguaje más tardío es donde aparecen de forma más numerosa; de ello se concluye que los largos compuestos son un signo de decaimiento de la lengua y, hasta cierto punto, una prueba acerca de la antigüedad relativa de un texto.

EJEMPLOS.

varaṇarukkhamūle, al pie del árbol varana, es un compuesto tappurisa en relación de genitivo, y se resuelve del siguiente modo: varaṇarukkhasa mūle; varaṇarukkhasa es a su vez un compuesto kammadharaya = varaṇa eva rukkha. Es por tanto un compuesto tappurisa cuyo primer miembro es un compuesto kammadharaya.

maraṇabhayatajjito, aterrorizado por el miedo a la muerte, un bahubbihi calificando un nombre sobreentendido, y es un tappurisa en relación instrumental: maraṇabhayena tajjito; maraṇabhaya es a su vez un tappurisa en ablativo: maranā bhaya.

sīhalatthakathāparivattanam, la traducción de los Comentarios Cingaleses, se resuelve primero: un compuesto tappurisa =sīhalatthakathāya parivattanam, segundo, otro tappurisa: sīhalāya atthakathā=los Comentarios de Ceilán, los Comentarios cingaleses.

aparimitakālasañcitapuññabalānibbattāya, producido por el poder acumulado durante un inmenso período de tiempo; completo es un bahubbihi femenino en Instrumental.

Se resuelve: aparimitakālasañcitapuññabala, un tappurisa determinando nibbattāya;
aparimitakālasañcitapuñña, un kammadharaya determinando bala;
aparimitakālasañcita, un kammadharaya determinando puñña;
aparimitakāla, un kammadharaya determinando sañcita;
finalmente aparimita es un kammadharaya=a+parimita.

En su forma descompuesta, se resolvería así:

aparimite kāle sañcitassa puññassa balānibbattāya.

Observación. El estudiante debe seguir el método precedente al resolver los compuestos.

Cambios de ciertas palabras en los compuestos.

555. Algunas palabras, cuando forman compuesto, cambian su vocal final; ellos, por supuesto, al ser el último miembro de un bahubhihi, asumen la terminación de los tres géneros de acuerdo al género del nombre al que determina. Los más comunes son:

go, una vaca, buey, cambia a gu, gavo o gavam:

pañcagu, intercambiado por cinco vacas (pañcahi gohi kito); rājagavo, el buey del rey (rañño go); dāragavam, esposa y vaca (dāro ca go); dasagavam, diez vacas.

bhūmi, lugar, estado, fase, grado, nivel, cambia a bhūma:

jātibhūmam, lugar de nacimiento (jātiyā bhūmi); dvibhūmam, dos fases (dvi bhūmiyo); dvibhūmo, dos plantas. Algunas veces ka se sobreañade: dvibhūmako=dvibhūmo.

nadī, un río, cambia a nada:

pañcanadam, cinco ríos; pañcanado, teniendo cinco ríos.

aṅguli, dedos, cambia a aṅgula (ver, 548, a).

ratti, noche, cambia a ratta (ver, 548, a); aquí hay algunos ejemplos más:

dīgharattam, durante un largo tiempo (lit. largas noches=dīghā rattiyo); ahorattam, ¡Oh! ¡la noche! (aho ratti); aḍḍharatto, medianoche (rattiyā aḍḍham=la mitad de la noche).

akkhi, el ojo, cambia a akkha:

visālakkho, ojo largo (visālāni akkhīni yassa honti); virūpakkho, teniendo ojos horribles, nombre del jefe de los Nagas (virūpāni akkhīni yassa, el que (tiene) ojos horribles); sahasakkho, el de mil ojos, un nombre para Sakka (akkhīni sahasāni yassa); parokkham, invisible, lit., "detrás del ojo" (akkhinam tirobhāgo).

sakhā, (masc.) amigo, compañero, cambia a sakho:

vāyusakho, el amigo de la brisa, el fuego (vayuno sakhā so); sabbasakho, el amigo de todos (sabbesam sakhā).

attā, yo, si mismo, cambia a atta:

pahitatto, resuelto, decidido, lit. dirigido hacia (pahito pesito attā yena, por quien la mente se dirige hacia); ṭhitatto, de mente firme (ṭhito attā assa, cuya mente es firme).

pumā=varón, un hombre, cambia a puṁ, y la m final se asimila a la consonante siguiente según las reglas habituales:

pullīngam, el sexo masculino, condición de varón, el género masculino (puṁ+lingam, característica, signo, marca); puṁkokilo, un cuco macho (puṁ+kokilo).

saha, con, se abrevia a sa, el cual se coloca al principio de los compuestos y ka se sobreañade algunas veces: sapicuka, de algodón, con algodón, como: sapicukam maṇḍalikam, una bola de algodón; sadevako, con los mundos de los devas; saha se usa en el mismo sentido: sahodaka, con agua, conteniendo agua (saha udaka).

santa, bueno, siendo, también se abrevia a sa (ver, 546, b):

sappurisa, un buen hombre; sajjano, bien nacido, virtuoso (sa+jana, una persona).

samāna, mismo, similar, igual; es asimismo acortado a sa:

sajāti o sajātika, de la misma especie, de la misma clase (samānajāti); sajanapado, de o perteneciente a la misma región (samānanapado); sanāmo, del mismo nombre (samāno nāmo); sānābhi, del mismo ombligo, uterino.

mahanta, cambia a mahā (ver 546, a).

jāyā, esposa, toma la forma jāni, jam, tudam*, jayam, antes de the palabra pati, señor, marido:

jayāpati, jayampati, jānipati, jampati, tudampati, marido y mujer.

*El niruttidīpanī tiene la siguiente interesante observación sobre la palabra tudam: "yathā ca sakkaṭaṅganthesu 'dāro ca pati ca dampaṭi' ti" y más abajo: "tattha 'tu' saddo padapūraṇamatte yujjati".

Compuestos Verbales.

556. Muchos nombres y adjetivos se componen con √kar, hacer y √bhū, ser, o con sus numerosos derivados provenientes del uso de Prefijos Verbales.

557. Las bases de los nombres o adjetivos utilizados cambian la a o i finales a ī.
EJEMPLOS.

dalha, duro, firme, dalhikaroti, hacer firme, hacer estable.
dahlīkaraṇam, haciendo firme, fortaleciendo.
bahula, abundante, bahulīkaroti, incrementar, aumentar.
bahulīkaraṇam, aumentando; bahulīkato, aumentado.
bhasma, cenizas, bhasmibhavati, ser reducido a cenizas.
bhasmibhūto, reducido a ceniza.

CAPÍTULO XIII.

DERIVACIÓN

558. Vamos ahora a tratar una de las más importantes partes de la gramática: la formación de nombres y adjetivos, proceso también llamado Derivación.

559. En Pāli, se puede buscar y rastrear el origen de casi todas las bases declinables a partir de un elemento primario denominado Raíz.

560. Una raíz es un elemento primitivo del lenguaje incapaz de ser analizado gramaticalmente y que expresa una idea abstracta. En los lenguajes europeos es común expresar la idea contenida en la raíz mediante el infinitivo, ej. √gam, ir, pero hay que tener presente que la raíz no es un infinitivo, ni un verbo o un nombre, sino simplemente un elemento primario que expresa una idea vaga e indefinida. Esta idea primaria indefinida es desarrollada aparte de la raíz y se ramifica en diferentes significados, abstractos y concretos, mediante el uso de sufijos.

561. Las raíces de la lengua Pāli, con pequeñas variaciones de forma, son fácilmente reconocibles por el ojo entrenado, son comunes con las del Sánscrito y en consecuencia con muchas de las raíces de las lenguas Indoeuropeas.

562. Toda verdadera raíz es monosilábica, como: √nas, perecer; √bhā, brillar; √ruh, crecer; √pac, cocinar. Las raíces que tienen más de una sílaba son el resultado de (a) la unión de un prefijo verbal con la raíz misma, volviéndose ambas inseparables para la expresión de una idea en particular; por ejemplo: √saṅgam: luchar =sam+√gam, lit. venir junto, mover(se) en cierre; y (b) de la reduplicación (372) como en √jāgar, estar en vela, a partir de √gar (Sanks. √gr) despertar.

563. Hay dos grandes divisiones en la Derivación:

- (i) kita (krt), o Primaria.
- (ii) taddhita, o Secundaria.

564. Los Derivados Primarios se forman a partir de la raíz misma y los Derivados Secundarios a partir de los Derivados Primarios.

565. Los gramáticos nativos reconocen una tercera derivación que se llama uṇādi (un+ādi) y se forman a partir del sufijo uṇ mediante el cual se derivan una pocas palabras. Pero la derivación uṇādi es muy arbitraria y la conexión entre el nombre y la raíz no es clara, ni en significado ni en forma. Estos derivados uṇādi se incluyen en la Derivación kita; por tanto los sufijos uṇādi se incluyen en los sufijos kita y se distinguirán mediante un asterisco (*).

566. Por lo tanto en el presente capítulo vamos a tratar la derivación Primaria y Secundaria. Sólo van a darse unas pocas indicaciones sobre la derivación uṇādi.

567. Cuando se añaden los Sufijos, primarios (kita) o secundarios (taddhita), a las raíces, nombres o adjetivos, frecuentemente ocurre guṇa (103); es decir, a puede alargarse a ā, y i, u pueden cambiar a e, o respectivamente.

568. Siempre que ocurre un proceso de guna mediante la añadidura de un sufijo, los gramáticos nativos ponen un signo indicativo antes o después del sufijo para mostrar que ha ocurrido guṇa; este signo indicativo es generalmente la letra ṇ y algunas veces la letra r. Por ejemplo: √cur, robar +sufijo ṇa=cora, un ladrón. Aquí, el verdadero sufijo es a, la letra ṇ es un simple indicativo de que debe suceder un cambio guna; de nuevo, √kar, hacer +ṇa=kāra, un autor, realizador. Pero √kar+sufijo a=kara, un autor, hacedor; en este último ejemplo no sucede guna y por eso el sufijo no tiene el signo indicativo. Este signo se denomina por los gramáticos: anubandha. Por tanto debe quedar claro que el anubandha o "el signo indicativo de guna" no es parte del sufijo.

569. Los gramáticos europeos por regla general no señalan el anubandha, pero en este libro se remarcará y se pondrá entre paréntesis tras el sufijo verdadero, así: (ṇ)a, o kā(ṇ). El sufijo verdadero se presentará primero y después el sufijo con anubandha.

570. De nuevo, algunos sufijos son presentados por los gramáticos nativos mediante algunos signos convencionales; ej. ṇvu es el signo convencional para el aka; yu es el de anam. Estos signos convencionales se mostrarán entre paréntesis tras el sufijo verdadero, como: anam(yu); esto significa que anam es el sufijo verdadero y yu el signo convencional utilizado por los gramáticos nativos para representar el sufijo anam.

571. Debe recordarse que algunas veces incluso algunos de los prefijos explicados en (514) sufren guṇa, como: virajja+ka=virajjaka; paṭipada+(ṇ)a=pāṭipāda; vinaya+(ṇ)ika=venayika.

572. Antes de algunos sufijos (generalmente aquellos con la ṇ indicatoria final), la c de la raíz se cambia a k, y la j final a g, como: √pac+(ṇ)a=pāka, un cocinero; √ruj+(ṇ)a=roga, enfermedad, dolencia.

573. La vocal final de una raíz puede ser eliminada antes de un sufijo.

574. Las reglas de sandhi y asimilación se aplican de forma habitual.

(i) Derivados Primarios (kita).

575. Como ya se ha dicho, los Derivados Primarios se forman directamente a partir de raíces mediante el uso de ciertos sufijos; estos sufijos se llaman sufijos kita.

576. Los sufijos kita se muestran a continuación por orden alfabético para facilitar su consulta.

a- (a) (ṇ) (a). Mediante este sufijo se forman un elevadísimo número de derivados, algunos de los cuales sufren guṇa y otros no. Forma nombres, (sustantivos y adjetivos) que muestran:

1º- acción: √pac, cocinar +a=pāka, el acto de cocinar; √caj, abandonar +a=cāga, abandonando, abandono; √bhaj, dividir +a=bhāga, dividiendo; √kam, amar +a=kāma, amor, pasión.

2º- el realizador o agente: √car, vagar +a=cāra y cara, un espía; √har, apresar, cautivar +a=hara, El Cautivador, un nombre de Shiva; √kar, hacer, realizar +a=kara, aquello que hace o realiza, la mano; también kāra, un hacedor, realizador.

3º- nombres abstractos de acción: √kar+a=kara, acción, realización; √kam, avanzar, proceder +a=kama, paso, sucesión, orden; √kamp, agitar +a=kampa, agitación, temblor, movimiento; √yuj, juntar +a=yoga, conexión.

4º- adjetivos: √kar+a=kāra, hacedor, realizador, también kara, causador, hacedor; √car, caminar, vagar, cāra, caminado, vagado, y también cara, hacedor; √plu, nadar, flotar +a=plava, que nada, flotante.

El estudiante entenderá sin dificultad que la raíz podría verse precedida por cualquier prefijo: sam+√gam+a=samgāma, asamblea; pa+√vis, entrar +a=pavesa, entrada, acceso; anu+√sar, ir, mover, andar +a=anusara, seguidor. La misma observación puede aplicarse a todos los otros sufijos.

577. A partir de los adjetivos formados mediante este sufijo (4º) se forman los compuestos upapada (552): kammakāro=kammam kāro (kammam karotī ti), el realizador del acto; kumbhakāro=khumbham kāro (kumbham karotīti), el fabricante del recipiente, alfarero.

578. Aquellos compuestos que forman nombres de personas son de naturaleza muy similar a los compuestos upapada. En nuestra opinión son pura y simplemente upapadas, pero Kacchāyana tiene la siguiente regla: "saññāyam a nu", es decir, para formar un nombre propio se añade el sufijo nu (=m=caso acus.) al primer miembro del compuesto, el cual es el objeto directo de la raíz que forma el segundo miembro, y tras el cual se añade el sufijo a para denotar agente: arindama, el subyugador de sus enemigos = ari, enemigo +m (nu) +√dam, dominar +a. So vessantara, quien ha atravesado los mercaderes, (vessa +m (nu) +√tar, cruzar +a); tanhānkara, creando deseo = tanhā, deseo, sed +m (nu) +kar +a. El nombre de un Buddha.

De los ejemplos anteriores se observará que el 1º miembro está en caso acus. y que está gobernado por el 2º miembro, el cual es un nombre agente formado mediante el sufijo a. Observación. Los nombres formados con a son masculinos: forman el femenino siguiendo las reglas (183), y lo mismo se aplica para los adjetivos (197).

abha*- Utilizado para formar los nombres de ciertos animales; la derivación es oscura. kalabha, o kalabha, un elefante joven, a partir de √kal, manejar, sonar; usabha, un toro, de √us, (Sansk. ṛs), ir, fluir, avanzar; sarabha, un tipo fabuloso de ciervo con ocho patas, de √sar (Sansk. ṛi), dañar, romper, lastimar; karabha, un camello, de √kar, hacer.

aka (nv)- forma un extensa categoría de nombres de acción y adjetivos con guṇa de la vocal radical: √kar, hacer, realizar +aka=karaka, haciendo, causador o realizador, hacedor; √gah, tomar, recibir +aha= gahaka, tomador, un receptor: algunas veces se inserta una y entre aka y una raíz terminada en vocal, especialmente si es ā larga: √dā, dar +aka =dāyaka, un donante.

Observación. El femenino de estos derivados generalmente es en kā o ikā.

ala*- forma unos cuantos nombres de derivación dudosa a partir de las raíces: √paṭ, hendir, rajar; √kus, apilar, amontonar, cortar; √kal, manejar, sonar, arrojar, etc.; paṭala, cubierta, membrana, techo; kusala, aquello que es capaz de cortar el mal, acto meritorio. Estos nombres son neutros.

an- sólo se derivan unas pocas palabras a partir de este sufijo: √rāj, gobernar +an=rājan, rey, gobernante. Observación. Los nombres en an tienen el Nom.Sing. en ā (156).

ana (yu)- este sufijo forma un inmenso número de nombres y adjetivos derivados. Los nombres son neutros, o fem. en ā; los adjetivos son de los tres géneros. Puede producirse o no guṇa; no obstante, es más común con los adjetivos. Los nombres: √pac, cocinar +ana=pacanaṃ, el cocinero; √gah, tomar +ana=gahaṇam, el tomador; √thā, permanecer +ana=thānaṃ, un lugar. Los adjetivos: pa +√nud, avanzar, mover +ana=panudano, removiendo, dispersando; √ghus, sonar +ana=ghosano, sonando; √kudh, enojar +ana=kodhano, enojado. El fem. de estos adjetivos algunas veces es en ā, algunas veces en ī. Fem. √sev, servir, quedar +ana=sevanā, también, sevanam, servicio, seguidor; √kar, hacer, ejecutar +ana=kāranā, agonía, tortura.

as- Este sufijo no forma una clase demasiado extensa de palabras, pero sí importantes, que ya han sido explicadas (160); algunas veces sucede guṇa; se declinan como manas (59); su Nom. Sing. es en o. √vac, decir, hablar +as=vacas (vaco), el habla, palabra; √tij, estar afilado +as=tejas (tejo), esplendor, fulgor.

āni*- Se encuentra raramente, y realmente no forma nombres sino un imperativo negativo vituperativo, con la partícula prohibitiva a (242, a) antes de la raíz y el dativo de la persona a la que se le prohíbe actuar: agamāni = a +√gam+āni, ¡no vas a ir!, como en "paradesam te agamāni", "¡Tú no te vas a ningún sitio!" "te idam kammam akarāni (a+√kar+āni).

āvi=vi (tāvi)- como ya se ha visto, se utiliza para formar participios (231), como también:

āna (448), también: at, ant=nta (440), por eso los Participios Perf. Activo, el Pres. Activo y el Reflexivo son considerados por los gramáticos nativos como provenientes de la rama de los derivados kita. La misma observación se aplica a los P.P.P.

dhu- dado así por los gramáticos nativos, propiamente es la forma adhu; forma unos pocos derivados y es tan solo otra forma de thu=athu (ver más abajo).

i- Forma una extensa clase de derivados, Masc., Fem. y Neutros, así como unos pocos adjetivos. Los nombres pueden ser nombres de agentes o abstractos. Pero la derivación no es siempre totalmente clara (principalmente de los nombres neutros), y algunos gramáticos incluyen este sufijo entre el uṇādi. El fortalecimiento ocurre en algunas raíces. Masc.: √ku, sonar canciones +i=kavi, alguien que canta=un poeta; √mun=pensamiento humano +i=muni, alguien que piensa=un sabio. Fem. √lip, embadurnar, restregar +i=lipi, un escrito, una carta; √ruc, brillar, complacer +i=ruci, luz, satisfacción. Neut.: akkhi, ojo; aggi, fuego, aṭṭhi, hueso, y otros pocos de derivación muy dudosa. Adj. √suc, brillar, resplandecer, arder +i=suci, radiante, claro, puro.

Mediante este sufijo se forma a partir de √dhā, sostener, soportar, un derivado: dhi, el cual forma muchos compuestos, principalmente masculinos: sam+dhi=sandhi, conexión, unión (en gramática=eufonía); udadhi, el océano=uda, agua +dhi, mantenedor (uda+√dhā+i); otros son: nidhi, un receptáculo (ni+√dhā+i); paridhi, círculo, halo (pari+√dhā+i).

De forma similar, a partir de √dā, dar, con el prefijo ā se obtiene: ādi (=ā+√dā+i)=y así sucesivamente, y de aquí en adelante, etcetera, lit.=empezando. La palabra ādi se utiliza con mucha frecuencia al final de los compuestos.

icca (ricca), y iriya (ririya), son explicados por kacchāyana como prefijos kita, pero en realidad no lo son: ambos son sufijos de los P.P.F. (466); aparecen sólo en dos ejemplos: kicca y kiriya, (lit., aquello que hay que hacer) asunto, negocio: √kar +icca =kicca (con elisión de la a radical y de la r) √kar +iriya =kiriya (con elisión de la a radical a y de la r). Pero la verdadera derivación* es kar +tya =kitya (con elisión de ar e inserción de i) =kicca, de acuerdo con las reglas usuales (74). *Sans. √kr̥+tya=kr̥tya; kr̥+ya=kr̥ya=kriya.

ika- sólo se utiliza para la raíz: √gam, ir: gamika, uno que va.

in=ī (ṇī)- Éste forma un muy extenso grupo de derivados cuya raíz acaba en in, y el Nom. Sing. ī (ver 137, 173); con propiedad, éstos son adjetivos posesivos, utilizados algunas veces de forma substantiva. Como norma ocurre un proceso de guṇa. √gah, tomar, recibir +in =gāhin (gāhi), tomando, cogiendo; √kra +in =kārin (kāri), haciendo; pāpakāri, un pescador: √yā, ir, yāyin (yāyi), yendo; nagarayāyi, yendo al pueblo; √dā, dar, dāyin, (dāyi), dando, un donante. Observe que se inserta una y entre el sufijo y las raíces terminadas en ā larga. La forma femenina se construye según las reglas (189).

ina- Se forman unos pocos nombres con este sufijo; no ocurre guṇa: √sup, dormir +ina =supinam (Neut.), sueño, descanso. La derivación de algunos nombres y adjetivos a partir de este sufijo no es evidente y clara, y también es clasificada como un uṇādi; √dakkh, ser hábil, ser capaz +ina=dakkhiṇa, hábil, del sur.

ira- Son pocos los nombres y adjetivos que se derivan de éste; no ocurre guṇa: √ruc, brillar +ira=rucira, brillante, hermoso; √vaj, ser fuerte +ira=vajira, rayo.

iya, iṭṭha- Son los sufijos utilizados para la comparación de adjetivos (238).

isa*- Forma unos pocos nombres, principalmente Masc., de derivación bastante oscura: √pūr, llenar +isa=purisa, hombre, persona; √sun, oprimir +isa=sunisa, un opresor; √il, agitar, sacudir +isa=ilisa, uno que agita; √mah, ser grande +isa=mahisa, poderoso, un búfalo.

itta* (ṇitta)- Se dice que expresa multitud (?): la raíz sufre guṇa: √vad, hablar, tocar (música) +itta=vādittam, la multitud de aquellos que tocan música, una orquesta. Este sufijo y sus derivados son incomprensibles; pero vea -tta,-tra en donde se explicará su probable formación.

īvara*- Forma unos pocos nombres neutros de dudosa conexión con las raíces de las cuales son derivados: √ci, apilar, amontonar, acumular +īvara=cīvaram, el vestido de un monje, aquello que es apilado en; √pā, beber +īvara=pīvaram, bebida, aquello que es bebible.

ka- se añade a muy pocas raíces que toman guṇa; forma nombres de agentes y adjetivos: √vad, hablar +ka=vādaka, alguien que habla, un músico; tocado (adj.); √dah, quemar +ka=dāhaka, quemado (adj.). Observe que estas dos palabras se derivarían mejor a partir del sufijo aka (ver más arriba). √sukh (Sansk. kus) +ka=sukkha, seco, desecado; √thu (Sansk. stu) gotear +ka=thoka, un poco; muchas veces ka toma una vocal de conexión i o u antes de la raíz, y forma los sufijos ika, uka (verlos también).

la- generalmente con vocales conectivas: a, o i antes de él. la no es sino otra forma de ra (ver también): √thu, ser espeso, duro +la=thūla, grueso, gordo; √cap, vacilar, temblar +(a) la=capala, tembloroso, inseguro, inconstante, vacilante; √pā, custodiar, guardar +la=pala, un guardián; √an, respirar, soplar suavemente +(i) la=anila, viento, brisa.

lāṇa- al igual que yāṇa, que son dados como sufijos primarios, no son en absoluto sufijos; el auténtico sufijo es āṇa, el cual es un sufijo taddhita (ver también).

ma- forma algunos nombres abstractos, nombres de agente y algunos adjetivos: √bhī, temer, tener miedo de +ma=bhīma, terrible, espantoso; √ghar (sansk. ghr) ser cálido, brillar +ma =gharma =ghamma, calor, templado. (Observe la asimilación de r (80); √thu, alabar, elogiar; √dhū, agitar, sacudir +ma =dhūma, humo. Este sufijo, en Pāli, casi llega a confundirse con el siguiente: man, y los gramáticos nativos a menudo se equivocan en elegir entre estos dos sufijos: la razón es que no existen palabras en Pāli que puedan acabar en consonante, y han incluido las bases en an en la declinación vocal (152, 156-c, 157-a).

man- (dado como ramma y también como man por kacchāyana) forma nombres de acción, Masc. y Neutro; en unos pocos casos el nombre es de ambos géneros, Masc. y Neut.; las bases son en an el Nom, en ā, o, o ṁ: √dhar; sostener, soportar, mantener +man =dhammo, dhammaṁ, naturaleza, característica, deber, la Ley; √kar +man =kammaṁ, acción, karma (Observe la asimilación de r), √bhī, temer +man =bhemo, temeroso, terrible; √khi, destruir, hacer el fin de +ma =khemo, seguro, pacífico, khemaṁ, seguridad, felicidad. La mayoría de los derivados a partir de man han migrado a la clase de los formados por el último sufijo (ma).

māna- Éste es el sufijo del Part. Pres. Reflexivo visto con anterioridad (447). (Ver más arriba, āna).

mi- El número de derivados a partir de este sufijo es muy limitado, son Masc. o Fem. No hay guṇa. √bhū, existir, llegar a ser +mi =bhūmi, la tierra, suelo, un lugar; √u (sansk. v), rodar, girar de lado a lado +mi =ūmi (ūmi, observe la elisión de la r radical), una ola.

na- El uso de este sufijo en la formación de cierto número de P.P.P. ya ha sido explicado (458); también forma unos pocos nombres; la raíz no sufre guṇa, pero debido a la asimilación, la raíz no es siempre reconocible: √var, cubrir, obstruir +na =vaṇna (80, 83), color, apariencia externa; √sup (Sansk. svap) dormir +na =soppa (=S. svapna), sueño; √phar (también phur=S. sphur, sphr), agitar, realizar un movimiento accidentado +na =paṇna, una pluma, ala. De √tās (S. trs), tanhā, sed, deseo; √ji, conquistar +na =jina, conquistador. Relacionados con este na, existen los sufijos ina, una (ver también); también: tana, (=S. tna), de este último se deriva la palabra ratana, don, bendición, joya, de √rā, tomar +tna =tana (observe que la ā radical se acorta por la influencia de la consonante doble de tna, ver 34).

ni- A partir de este se obtienen unos pocos nombres Fem.: √hā, dejar, abandonar +ni =hāni, abandono, pérdida, decadencia; √yu, unir, mezclar +ni =yoni, origen, el órgano femenino, una forma de existencia.

nu- forma unas pocas palabras principalmente Masc., algunas abstractas y algunas concretas: √bhā, brillar, ser luminoso +nu =bhānu, luz, el sol; √dhe, beber +nu =dhenu, produciendo leche, una vaca lechera.

ta 1- Este sufijo ha sido explicado en la formación del P. P. P. (450). También forma unos pocos nombres concretos: √dū, ir y firmeza, constancia +ta =duta, mensajero; √sū, impulsar, poner en movimiento +ta =sūta, áuriga. El estudiante observará que incluso estos nombres se parecen mucho a P.P.P. (ver 452-observación). el sufijo ita, también relacionado con el P.P.P. (452, ii), forma unos pocos derivados de dudosa conexión con las raíces: palita, gris; lohita, rojo; harita, verde, etc.

ta 2 (S.- tas)- forma unos pocos nombres: √su, ir, pasar +ta =sota, un chorro, flujo; √su, escuchar +tar:sota, la oreja.

tā (ritu, rātu) (S. tr o tar)- Este sufijo forma un número bastante grande de nombres de agente; Ver (162). Observe que la base es en u, y el nominativo en ā; √mā, medir +tā =matā, madre; √vad, hablar, decir +tā =vattā, alguien que dice, habla, un orador.

ti- Éste forma una muy numerosa clase de nombres de acción, Fem., nombres de agente y un número limitado de adjetivos. Fem: √bhaj, to dividir +ti =bhatti (=bhakti, 426-observación, 59-a), división; √kitt, alabar +ti =kitti (con una t eliminada), alabanza; √gam, ir +ti =gati, (456), un viaje, jornada. De √muc, mutti, liberación; de √man, pensar, mati (455), pensamiento, etc. Adj.: √thā, permanecer, durar +ti =thiti, duradero; √pad, ir, caminar +ti =patti (64), caminando, un soldado de a pie, de infantería.

tu 1- Éste es con propiedad el sufijo del Infinitivo, el cual se ha convertido en un Acusativo (363-i): pero también forma nombres, principalmente Masc., pero también de los otros géneros: √dhā, poner, depositar +tu =dhātu, Masc, y Fem., aquello que se pone (al fondo), un elemento primario, una raíz, principio; √tan, estirar +tu =tantu, un hilo, Masc; √si, atar +tu=setu, un lazo, puente.

tu 2- Lo mismo que para tā (ritu rātu) más arriba.

tra, ta (tran, ta)- forma un gran número de derivados, principalmente denotando agente y nombres concretos: √chad, cubrir, ocultar +tra, ta =chatraṃ, chattaṃ, un paraguas (en chatra, la d ha sido eliminada para evitar la colocación de tres consonantes; en chatta ha sido asimilada); √gā (una forma colateral de √gam), mover +tra, ta =gattaṃ, miembro; √nī, llevar +tra, ta =netraṃ, nettaṃ, el ojo, aquello que guía.

tha- Los derivados a partir de éste no son muy numerosos: √gā, cantar +tha =gāthā, una canción, estrofa, verso; √tar (S. tr), cruzar +tha =titthaṃ, lugar de vadeo o desembarco (con la i conectiva).

thu y también dhu- proporcionan sólo unos cuantos derivados, y generalmente tienen la forma atthu, adhu. √vip; √vep, agitar, temblar +thu, dhu =vepathu, vepadhu, tiembla; √vam, vomitar, expeler +thu, dhu =vamathu, vamaḍhu, vomitando, vómito.

ra- Forma algunos nombres y adjetivos; no ocurre guna; principalmente aparece en las formas: ira, ura (ver también), y ara. Nombres: √bhand, √bhad, recibir, alabar +ra =bhadra, bhadda, (adj.) laudable, bueno, digno; √dhī, pensar +ra =dhīra (adj.) sabio, un hombre sabio; √bham, ondear, mover en círculos +(a) ra=bhamaṛa, una abeja.

ri- Proporciona muy pocos derivados: √bhū +ri =bhūri (adj.), abundante, mucho.

ru- Forma algunos nombres y adj.: √bhī, temer, estar asustado +ru =bhīru, tímido; √can, regocijarse en, alegrar +ru =cāru (con elisión de la n), querido, encantador.

u (ru y u)- Aunque forma un gran número de derivados, sustantivos y adjetivos, debido a que la relación entre el significado y la raíz es, en muchos casos, difícilmente rastreable, este sufijo se clasifica en el uṇādi; guṇa puede ocurrir o no. √bandh, ligar +u =bandhu, un pariente; √kar +u= karu, uno que hace, realizador, artesano; √tan, continuar, extender, prolongar +u =tanu, un hijo; √vas, alumbrar, brillar +u =vasu, una gema; bueno.

uka (ṇuka)- Forma unos cuantos nombres y adj. que denotan el agente; existe guṇa; √pad, pisar, andar +uka =pāduka (Fem.), un zapato; √kar +uka =kāruka (Masc.), fabricante, artesano.

una- Forma unos cuantos derivados. √tar, cruzar, atravesar +una =taruṇā, joven, fresco, nuevo, reciente, √kar, querer, compadecer +una =karuṇā, (Fem.) compasión; √pis, moler, lastimar, destruir +una =pisuno (adj.), calumniador, malévolo, contador de chismes.

ū- forma algunos adj. y nombres, principalmente Fem. √vid, conocer +ū =vidū, conociendo, sabio; vi +√ñā, conocer +ū=viññū, conociendo, sabio.

ūra- Sólo unos pocos nombres. √und, mojar, humedecer +ūra =undūra, una rata.

usa,* ussa- Los derivados a partir de éste, muy pocos, son dudosos: √man, pensar +usa, ussa =manussa, mānusa, hombre.

vā- Éste, como sufijo para el P.P.A., ya ha sido estudiado (465).

ya- Éste forma nombres neut., la mayoría con un significado abstracto. La asimilación ocurre regularmente. √rāj, gobernar +ya =rajjam, monarca, reino; √vaj, evitar +ya =vajjam, una falta, aquello que hay que evitar; √yuj, unir, aparejar +ya =yogam, carruaje, medio de transporte. Se observará que ya también es el sufijo del P.F.P. (466), que a menudo en el Neut. Sing. forma nombres.

yāṇa (ver observación; ver entrada de laṇa).

Observación.

- (a) El estudiante habrá observado que los participios Pres. Activo, Pres. Reflexivo, el P.P.P., el Perfecto Activo y el P.F.P. se consideran como pertenecientes a la derivación primaria.
(b) Los sufijos: tabba, añya, ya(nya), y icca son denominados por los gramáticos nativos como sufijos kicca (466).

579. (ii) Derivados secundarios (taddhita).

- Observación.(a) Estos derivados se denominan "Secundarios" porque se forman mediante sufijos a partir de los derivados "Primarios" explicados en la derivación kita anterior.
(b) Los derivados Secundarios también se forman a partir de bases pronominales (336).
(c) Como en los kita, los procesos de guṇa pueden o no pueden ocurrir.

580. Deben conocerse correctamente las siguientes observaciones sobre el significado de la derivación secundaria:

- (i) La mayoría de los sufijos taddhita forman adjetivos a partir de nombres.
(ii) Estos adjetivos son profusamente utilizados como substantivos; el masc. y el fem. normalmente son nombres que denotan el agente, mientras que en neut. son abstractos.
(iii) La vocal final de una palabra a menudo se elide antes de un sufijo taddhita.
(iv) El guṇa afecta principalmente la primera sílaba de la palabra a la cual se añade el sufijo.

581. La siguiente es una lista por orden alfabético de los sufijos taddhita.

a (ṇa, y a)- Mediante este sufijo se forma un número extremadamente grande de derivados. Se añade a nombres y a adjetivos utilizados substantivamente; estos derivados son esencialmente adjetivos, usados en la mayoría de casos de forma substantiva. Principalmente expresan conexiones con, relaciones con o dependencia de aquello denotado por los "derivados primarios"; esta relación es necesariamente de muchos tipos, como:

- (1) patronímicos; el masc. denota el hijo de, el fem., la hija de y el neutro la consanguinidad o relación de, vasitṭha +a =vāsitṭho, el hijo de, vāsitṭhī, la hija de, vāsitṭham, familiar de Vasitṭha. Así: de viṣamitta +a =vesamitto, vesamitta, vesamittam; manu +a =mānavo, mānavī, mānavam (110, observación) el hijo, la hija o familiar de Manu.
(2) aquello que está tintado con: kasāva, un tinte rojizo-amarillento +a =kāsāvo, rojizo-amarillo, anaranjado; kāsāvam, la ropa de un monje (la cual está tintada con ese color). Así: haliddā, cúrcuma +a =hāliddo, amarillo, tintado con cúrcuma.
(3) la carne de: sūkara, un cerdo +a =sokaram, carne de cerdo; mahisa, búfalo +a =māhisam, carne de búfalo. Como adj. =sokaro, relativo a los cerdos; māhiso, relativo a los búfalos.
(4) perteneciente a: vidisā (un país extranjero) +a =vediso, perteneciente a un país extranjero, un forastero; magadhā (Sur de Bihar) +a =māgadho, perteneciente a, nacido en, Magadhā.
(5) una colección de: kapota, paloma, pichón +a =kāpoto, un grupo de palomas o relativo a las palomas; mayūra, un pavo real +a =māyūro, un grupo de pavos reales; adj., perteneciente a, relativo a los pavos reales.
(6) estudio, conocimiento de, entendimiento: nimitta, un presagio, augurio +a =nemitto, un conocedor de los augurios, un adivinador de la fortuna; veyyākaraṇam, exégesis, gramática +a =veyyākaraṇo, un gramático; muhutta, un rato +a =mohutto, alguien que estudia sólo por un momento; también: relativo al momento, momentáneo.

(7) El lugar en el que algo o alguien está o existe: sakūṇa, un pájaro +a =sākūṇam, el lugar donde los pájaros duermen o acuden a reposar; udumbara, una higuera +a =odumbaram, un lugar donde crecen las higueras.

(8) Posesión de: paññā, sabiduría +a =pañño, poseyendo sabiduría, docto, un hombre sabio; saddhā, fe +a =saddho, alguien que tiene fe, creyente, fiel, devoto.

aka (ṇaka)- Denota la propiedad de: manussa, un hombre +a =manussakam, aquello que pertenece al hombre, la propiedad de humano, humano. (Ver ka).

aya- Para éste ver ya.

ālu- (Éste es el sufijo lu precedido por ā (Ver lu); denota la tendencia y forma algunos adjetivos participiales pasados: dayā, empatía, compasión +ālu =dayālu, compasivo; abhijjhā, codicia +alu =abhijjhālu, codicioso, cuya tendencia es a ser codicioso; sīta, el frío +ālu =sītālu, helado, frío.

āna (ṇāna)- Forma patronímicos: kacca (un nombre propio) +āna =kaccāno, kaccānī, kaccānam, el hijo, la hija, descendencia de Kacca; cora, un ladrón +āna =corāno, corānī, corānam, el hijo, etc.

āṇa- (dado como sufijo kita en las formas: lāna, yāna (ver los sufijos kita anteriores) Forma muy pocos derivados: kalya, y por asimilación kalla, saludable, recordando, pensando sobre +āṇa =kalyāṇo, kallāṇo, feliz, bendecido con salud, bueno.

āyana (ṇāyana)- También forma patronímicos: kacca +āyana =kaccāyano, kaccāyanī, kaccāyanam, el hijo, etc., de Kacca: vaccha +āyana =vacchāyano, vacchāyanī, vacchāyanam, el hijo, etc., de Vaccha.

bya- Denota el estado de: dāsa, un esclavo +bya =dāsabyam, el estado de ser un esclavo, esclavitud.

dhā- Ya ha sido estudiado (ver los sufijos kita anteriores).

era (ṇera)- Patronímicos; se elide la vocal final de la palabra. vidhava+era =vedhavera, el hijo de Vidhava; nalika+era =nalikero, el hijo de Nalika; samaṇa, un asceta +era =sāmaṇera, el hijo, esto es, el discípulo del asceta, un novicio.

eyya 1 (ṇeyya)- el estado o la naturaleza de: perezoso, idle +eyya =ālaseyyam, pereza; sāpateyyam, propiedad (lit., la propiedad de uno mismo)=sa, propio +pati, dueño, propietario +eyya (observe la elisión de la i en pati).

eyya 2 (ṇeyya)- Patronímicos; con guṇa. vinata +eyya =venateyyo, el hijo de Vinata; māli, un jardinero +eyya=māleyya, el hijo del jardinero.

eyya 3- Denota la naturaleza de, el origen, el lugar donde algo es hecho, o donde se cría una persona o un animal. Pabbateyya, cuyo lugar o morada está en la montaña, perteneciente a las montañas =pabbata +eyya; suci, pureza +eyya =soceyyam, el estado de aquel que es puro, también purificación; kula, familia +eyya =koleyyo, perteneciente a , criado en una familia (noble), de buena familia; bārāṇasī, Benarés +eyya =bārāṇaseyyam; aquello que se hace en Benarés, lit., aquello cuyo origen está en Benarés.

eyya 4- Aptitud, mérito. Ésta es una forma del P.F.P. que ya ha sido explicada (468).

i 1 (ṇi)- Forma unos cuantos patronímicos a partir de nombres en a: duna +i =doni, el hijo de Duna; anuruddhā +i =Anuruddhi, el hijo de Anuruddhā; jinadattha +i =jinadatthi, el hijo de Jinadattha.

i 2- Tras la palabra pura, pueblo, ciudad, indica aquello que pertenece o es propio de una ciudad: pori, urbano, refinado, cortés, afable.

ika (ṇika)- Es de aplicación muy extendida y se añade después de nombres y adjetivos; generalmente ocurre guṇa. Éste indica:

(1) Patronímicos: nādaputta +ika =nādaputtiko, el hijo de Nadiputta; jinadattha +ika =jinadatthiko, el hijo de Jinadattha.

(2) Viviendo mediante: nāvā, una barca +ika =nāviko, alguien que va o vive mediante una barca =un barquero; balisa, un garfio para peces +ika =bālisiko, un pescador; vetana, sueldo +ika =vetaniko, alguien que vive en base a un salario, un trabajador, asalariado.

(3) Yendo mediante: pada, el pie +ika =pādiko, uno que va con sus pies, un peatón; sakaṭa, una carreta +ika =sākaṭiko, alguien que va en carreta.

(4) Relacionado o relativo a: samudda, el mar +ika =sāmuddiko, relativo al mar, marino; sakaṭa, carreta, sākaṭiko, relativo a los carros.

(5) Tocando con: viṇā, un laúd, veṇiko, tocando con el laúd, un músico de laúd (27, ii, observación 2); bheri, un tambor, bheriko, el que toca el tambor o relativo al tambor.

(6) Mezclado con: tela, aceite, telikaṃ, aquello que está mezclado con aceite, aceitoso; dadhi, cuajada, dadhikaṃ, lo que está mezclado con cuajada, y dadhiko, mezclado con o relacionado con cuajada.

(7) Haciendo, el hacedor: tela, aceite, teliko, un fabricante de aceite.

(8) Conexo, conectado con: dvāra, una puerta, dvāriko, uno que está unido con una puerta, el guardián de la puerta.

(9) Llevar sobre: khandā, el hombro, khandiko, quien transporta sobre el hombro; aṅguli, dedo, aṅguliko, quien lleva en el dedo.

(10) Nacido o perteneciente a un lugar, o viviendo en un lugar: sāvatthi, sāvatthiko, de, nacido en o viviendo en Sāvatti; kapilavatthu, kapilavatthiko, de, nacido en, en, o viviendo en Kapilavatthu.

(11) Estudiando, aprendiendo: vinaya, la Disciplina, venayiko, alguien que estudia el Vinaya; suttanta, un discurso (del Buddha), suttantiko, uno que estudia o conoce los Discursos, es decir, el Suttapiṭaka.

(12) Aquello que está ejecutado por: mānasa, la mente, mānasiko, mental, y mānasikaṃ, el acto realizado por la mente; sarira, el cuerpo, sārīriko, corporal, sārīrikaṃ, el acto realizado con el cuerpo.

(13) Aquello que es cambiado por: suvaṇṇa, oro, sovaṇṇikaṃ, aquello que es cambiado por oro; sovaṇṇiko, relativo al oro; vatthā, tela, vatthikaṃ, aquello que es intercambiado por tela; vatthiko, relativo a la tela.

(14) Posesión: daṇḍo, una vara, daṇḍiko, uno que tiene una vara, un mendicante; mālā, guirnalda, mālika, alguien que tiene una guirnalda; puttiko, el que tiene hijos.

(15) Una colección, manada, grupo: kedāra, un campo, kedārikaṃ, un grupo de campos; hatthi, elefante, hatthikaṃ, manada de elefantes.

(16) Medida: kumbha, una olla, kumbhiko, conteniendo una gran capacidad, es decir, tanta como una olla; kumbhikaṃ, aquello que se contiene en una olla.

imā- Denota posición o dirección en el espacio o el tiempo; también muestra relación: pacchā, detrás, occidental, pacchimo, el más posterior, occidental; anta, límite, fin; antimo, último, final. Así, majjhimo, mediano, a partir de majjha, medio.

imā- Forma un número limitado de adj. posesivos: putta, hijo, puttimā, el que tiene hijos; papā, mal, pecado, pāpimā, maligno, pecaminoso, malvado. Este sufijo es el mismo que el que ya se ha estudiado en (221, 222) con vocales conectivas antes de él.

in (ṇi)- Forma un grupo numeroso de adj. posesivos, muy frecuentemente utilizados substantivamente (137); las bases son en in, y el nominativo sing en ī; daṇḍa, una vara, daṇḍī, poseedor de una vara; manta, proyecto, plan, mantī, alguien repleto de planes, un ministro, consejero; pāpa, mal +in =pāpī, teniendo mal, maligno.

ina- Unos pocos adj. posesivos; mala, suciedad, mancha +ina =malina, sucio, manchado.

issika- Este es la marca del Superlativo (238).

iya- Unos pocos nombres abstractos; issara, señor, maestro +iya =issariyaṃ, dominio; alasa, perezoso, ālasiyaṃ, pereza.

īya- Como el ima anterior.

iya, como īya que se ha tratado en (466), esencialmente es un sufijo del P.F.P. Se debe observar que la forma correcta del sufijo es: īya.

ī 1- Ver in, más arriba.

ī 2- se utiliza tras los cardinales desde el 11 en adelante para formar los ordinales que expresan el día del mes, pero a veces también son simples ordinales: ekādasā, 11 +ī=ekādasī, el 11avo día o simplemente el 11º (undécimo); catuddasā, 14 +ī=catuddasī, el 14avo día, o el 14º (catorceavo).

ka (kaṇ)- se utiliza mucho para formar adjetivos, los cuales en neut. se transforman en nombres abstractos; además, también forman un cierto número de nombres masc. que, de todas formas, son adjetivos utilizados como substantivos. A menudo ocurre guṇa: rakkhā, protección +ka =rakkhako, protector, un guardia; rakkhana, defensa +ka =rakkhanako, un guardia; ramaṇeyya, agradable +ka =rāmaṇeyyako, deleitable, rāmaṇeyyakam, deleite.

Tiene otros pocos significados:

(1) Colección, grupo; rājaputta, príncipe +ka =rājaputtaka, un grupo o banda de príncipes; manussa, man +ka =mānussakam, una asamblea o grupo de hombres.

(2) Diminutivos con, algunas veces, una cierta cantidad de desprecio implícito; pāda, pie, pādako, un pie pequeño; rāja, monarca, rājako, principesco; putta, hijo, puttako, un pequeño hijo; luddha, cazador, luddhako, un joven cazador.

(3) No pocas veces, ka no añade nada al significado primario de la palabra; kumāra, niño, joven príncipe +ka =kumārako; nava, joven +ka =navaka.

(4) Se usa mucho después de compuestos (sobre todo después de bahubbhī) para formar posesivos, pero también frecuentemente de forma redundante.

(5) El uso de ka después de numerales ya ha sido estudiado (286).

kata- Es considerado como un sufijo por algunos gramáticos; Se usa con los prefijos ni +kaṭa =nikāṭa, cerca; vi +kaṭa =vikāṭa, cambio; pa +kaṭa =pākāṭa, evidente, público, claro; sam +kaṭa =saṅkāṭa, estrecho. Hay que observar que kaṭa forma adjetivos que difieren muy poco o nada en absoluto del significado del sufijo al cual se añaden. Probablemente sea una forma de kata (P.P.P.), de √kar, hacer, realizar.

kiya- Forma adjetivos que denotan relación, conexión (se deriva, sin ninguna duda, de ka +iya): Andha, la región de Andhra +kiya =andhakiya, relativo o perteneciente a la región de Andhra; jāti, nacimiento +kiya =jāṭikiya, relativo al nacimiento, congénito.

la- Forma unos pocos adjetivos y nombres; a menudo es precedido por las vocales: i y u: bahu, many +la =bahulo, abundante; vācā, palabra +la =vācālo, hablador, locuaz; phena, espuma =phenila, espumoso, la planta del jabón, jabón; mātā, madre +ula =mātulo, tío materno; vaṭṭa, un círculo +ula =vaṭṭulo, circular; kumbhī, jarra, recipiente +la =kumbhīlo, un cocodrilo, uno que tiene (un vientre como) un jarro. la es otra forma de ra (ver también más abajo); r y l a menudo se intercambian (47, vi).

lu- Para éste ver ālu más arriba.

ma- Forma ordinales (ver 274); ma algunas veces tiene un significado superlativo (ver ima precedente). ima es el sufijo ma con la vocal precedente i.

mā (mantu) (mant)- Se utiliza mucho para formar adj. de posesión. Ya ha sido explicado (220, 221, 222, 223, 224).

maya- Con este sufijo se forman adjetivos que denotan hecho de, consistente de: suvaṇṇa, oro +maya =suvaṇṇamaya, hecho de oro; rajata, plata +maya =rajatamaya, hecho de plata.

min=mi- Éste forma unos cuantos adjetivos posesivos; las bases son en in y el Nominativo Sing. en ī (ver, in y ī). go, vaca +min =gomin, (gomī) poseyendo bueyes, un poseedor de ganado, ganadero; sa, propio +min =samin (sāmī), propietario, dueño, señor.

mī- Ver el precedente.

ra- A partir de éste se forman unos cuantos adjetivos; En algunos casos ocurre guṇa. A menudo es precedido por las vocales a y i. madhu, miel +ra =madhura, dulce, dulzura; sikhā, una cima +ra =sikhāra, teniendo una cima, puntiagudo, una montaña; susa, vacío, hueco +(i)ra =susira, lleno de agujeros; kamma, acto, hecho +ara =kammāro, teniendo o haciendo trabajo, un artificiero, forjador.

so- el mismo significado que ra; medhā, sabiduría +so =medhāso, teniendo sabiduría, sabio; loma, pelo +so =lomaso, cabelludo, peludo.

si, ssi- Ver más abajo (vin=vi).

ta- Forma unos pocos nombres y adj. Es un sufijo posesivo: pabba, un nudo, una junta, plenitud +ta =pabbata, una montaña, aquello que tiene empalmes o plenitud; vaṅka, inclinación +ta =vaṅkata, torcido, doblado, corvo.

tama- Es el sufijo usado para formar el Superlativo. Ver (238, i).

tana- Este sufijo forma, a partir de adverbios, unos cuantos adjetivos: svā (sve, suve), mañana +tana =svātano, de mañana, perteneciente a mañana; sanam (S. sanā), de antiguo, siempre +tana =sanantano, antiguo, añejo, perpétuo; nū, ahora +tana =nūtano fresco, nuevo, reciente.

tara- Como sufijo del comparativo, tara ya ha sido explicado (238, i).

tā 1- Este sufijo forma una numerosa clase de nombres abstractos femeninos a partir de adjetivos y nombres, y expresa el estado, naturaleza o cualidad de ser aquello que denota el adjetivo o nombre. lahu, luz +tā =lahutā, luminosidad; sāra, médula, núcleo +tā =sāratā, esencia, fortaleza; ati (prefijo), muy, gran +sūra, un héroe +tā =atisūratā, gran heroísmo. tā 2- Indica multitud, colección: jana, persona, hombre +tā =janatā, una multitud de personas, gente; gāma, pueblo +tā =gāmatā, un grupo de pueblos. Así: nagaratā, bandhutā etc.

ti- Se usa en la formación de palabras que expresan decenas (ver 251).

tta- (S. tva). Forma nombres neutros de la misma importancia que tā (i); puthujjana, un hombre común +tta =puthujjanattam; el estado de ser un hombre común; buddha, un buddha +tta =buddhattam, el estado de un Buddha; atthi, él es +tta =atthittam, el estado de "él es", existencia.

ttana- Utilizado en el mismo sentido que el previo (S. tvana), puthujjana +ttana =puthujjanattanam, estado de ser un hombre común; vedanā, sensación +ttana =vedanattanam, sensibilidad.

tya=cca- (S. tyā). Forma unos pocos adjetivos a partir de indeclinables; ni, en +cca =nicca, interior, interno, propio, eterno, perpétuo; amā, con, en casa +cca=amacco, colega, ministro (para tyā=cca, ver 74).

tha- Es utilizado en la formación de ordinales: 4º, 5º, 6º, y 7º. (ver 251).

tham- Construye adverbios a partir de bases pronominales; se ha visto en (337).

thā- Éste también se ha visto en (337).

vā (vantu)(vant)- Este sufijo genera una clase muy extensa de adjetivos posesivos. Tiene un carácter similar a mā (mant). Ver (220).

va- Forma un pequeño número de adjetivos; aṇṇa, onda +va =aṇṇavo, ondulado, también el océano; kesa, pelo +va =kesavo, cabelludo (un nombre de Viṣṇu).

vī=vin- Utilizado para formar adjetivos de posesión. Las bases son en in, y el Nominativo Sing. en ī. Se ha explicado en (231).

También se usa después de algunas palabras cuya raíz termina en s (158, 160):

tapas (tapo), austeridad, devoción +vī =tapassī (tapasvī), austero, un ermitaño;

yasas (yaso), fama +vī =yasassī (yasasvī), renombrado, famoso.

Observe que la v inicial de vī es asimilada por la s final, obteniendo así ssi; los gramáticos nativos dan el sufijo como ssi, el cual debe ser asumido por el estudiante como el sufijo verdadero.

ya (ṇya)- Éste forma una clase muy extensa de nombres, principalmente abstractos neutros. Ocurre guṇa en la mayoría de los casos, y la asimilación es regular. alasa, perezoso +ya =ālasyaṃ, ālassaṃ, pereza; kusala, hábil +ya =kosallaṃ, habilidad, dominio; paṇḍita, sabio, diestro +ya =paṇḍiccaṃ, aprendizaje, saber; vipula, ancho, grande +ya =vepullaṃ, desarrollo; samāna, igual, mismo +ya =samaṇṇo, común, general; dakkhiṇa, afable +ya =dakkhiṇṇo, afable, afectuoso; dakkhiṇṇaṃ, afabilidad, bondad.

Raíces usadas como sufijos. (kvi.)

582. "kvi" es un sufijo imaginario que denota que la raíz misma se considera como el sufijo. Cuando una raíz acaba en consonante, esta consonante se elide: √gam=ga, √ghan, matar=gha. Como éstos forman adjetivos primarios, asumen, en ciertos casos pero no siempre, las terminaciones de los tres géneros.

583. El estudiante debe tener en mente que los gramáticos nativos incluyen kvi en los kita. Como de todos modos se usan como sufijos que se añaden después de Derivados Primarios y Secundarios e Indeclinables, he preferido tratarlos separadamente.

584. Aquí se presenta una lista de las principales raíces usadas como sufijos.

bhū- (√bhū, ser), generalmente tiene el significado denotado por el propio verbo: abhi +bhū =abhibhū, domina, supera, un conquistador (abhibhavi, superar); vi +bhū =vibhu, surge, extiende, gobernante, señor (vibhavati, surgir, expandir); sam +bhū =sambhū, vástago, descendencia; sambhavati, ser producido, brotar de.

da- (√dā, dar, donar); amata, inmortalidad +da =amatado, el que da o confiere inmortalidad, otorgando inmortalidad; lokahita, el bienestar del mundo +da =lokahitado, dispensando, o deseando, bienestar al mundo.

ga- (√gam, ir); pāra, la otra orilla +ga =parago, ido a la otra orilla, es decir al Nirvana; kula, familia +upa, cerca +ga =kulupago, uno que va cerca de una familia, un asesor familiar.

gū- (una forma colateral de √gam); addhā, distancia +gū =addhagū, yéndose a una cierta distancia, un viajero; pāra+gū=pāragū, como pārago del anterior.

gha- (√ghan=han [59, nota]), golpear, matar; paṭi, contra, opuesto, reverso +gha =paṭigho, odio.

ja- (√jā, jan, nacer, producir): paṅka, lodo +ja =paṅkaja, surgido del lodo, un loto; aṇḍa, un huevo +ja =aṇḍaja, nacido de un huevo =un paájaro.

ji- (√ji, conquistar); māra, el enemigo del Buddha +ji =māraji, conquistador de Mara.

pa- (√pā, beber); pada, un pie +pa =pādapo, bebiendo con el pie (raíz), un árbol.

pa- (√pā, guardar, proteger); go, vaca +pa =gopo, vigilante, custodio de vacas.

ṭha- (√ṭhā, permanecer, estar); nāvā, barco +ṭha =nāvattṭho, almacenado en un barco; ākāsa, el cielo, aire +ṭha =ākasaṭṭho, permaneciendo, reposando, situado en el cielo.

kha- (√khā, una forma colateral de √khan, excavar) pari, redondo +kha =parikha, aquello que está excavado todo alrededor =un foso.

dada- Con propiedad es la base (371-4) de √dā, pero es considerada como una raíz por algunos gramáticos; se usa de la misma forma que el da anterior: sabbakāmadadaṃ kumbhaṃ =un todos-deseos-concediendo recipiente, una vasija que concede todos los deseos.

585. Los sufijos taddhita pueden clasificarse de esta forma:

Patronímicos- a, āna, āyana, era, eyya, i, ika.

Posesivos- aka, ika, imā, in=i, ra, (ara, ira), so, ssī, mā(mat, mant), min=mī, va, vā, (vat, vant), vī=vin, ta, ina, la.

Grupo, colección, multitud- a, ika, ka, tā.

Estado de, cualidad, idea abstracta: bya, eyya, iya, tā, tta, ttana, ta.

Relación (relativo a): a, i, ika, ima, kiya.

Los otros pueden clasificarse como misceláneos.

586. Se habrá observado que algunos sufijos son simplemente construidos a partir de uno principal el cual ha tomado la vocal a, i o u antes de él. Éstos son: aka, ika a partir de ka; aya, iya, a partir de ya; ara, ira, ura a partir de ra; ila a partir de la.

CAPÍTULO XIV.

SINTAXIS. (Kāraka).

587. La sintaxis, en Pāli, no presenta ninguna dificultad para casi todo lo relativo a los substantivos, adjetivos y pronombres, los cuales se explicarán en este capítulo pero que son muy frecuentemente omitidos mediante la composición como ya ha sido explicado en el capítulo sobre Compuestos. El estudiante que los haya leído cuidadosamente y haya dominado los Compuestos tiene mucho conseguido y entenderá la prosa ordinaria sin demasiada dificultad. De todas formas, existen usos peculiares de los Casos sin el conocimiento de los cuales sería imposible un dominio completo del lenguaje; por eso invitamos al principiante a que lea atentamente el presente capítulo.

(i) ORDEN DE LA FRASE.

588. El orden de la sentencia Pāli es de naturaleza muy simple, siendo las frases compuestas la excepción más que la regla:

(1) Si una oración es Simple, Compuesta o Compleja, el predicado siempre debe ir al final.

(2) En una frase simple que contiene un objeto, el orden es: (i) Sujeto; (ii) objeto y (iii) predicado, como: dāso kammaṃ karoti, el esclavo realiza el trabajo.

(3) Las palabras que cualifican el sujeto o el objeto se ponen antes del sujeto y del objeto respectivamente, y los adverbios antes del verbo: etetayo purisā mahantaṃ sirim sīghaṃ pāpuṇṇimsu, estos tres hombres rápidamente obtuvieron gran gloria.

Observación. Los adverbios de tiempo siempre van primero en la frase.

(4) Las conjunciones, pana, pero; udāhu, o, se usan para formar sentencias compuestas; ce, yadi y sace, si, sentencias complejas.

(ii) EL ARTÍCULO.

589. No existen palabras en Pāli que se correspondan a los artículos españoles; las palabras eko, ekacce, uno, cierto, se usan a menudo en el sentido de un artículo indefinido (253); y so, eso, ese, este, hacen la función de artículo definido: so puriso, el hombre; sā itthī, la mujer.

Observación. Los substantivos que no están precedidos por las palabras anteriores pueden, dependiendo del contexto, ser traducidas como si estuviesen precedidas por artículos: puriso =un hombre, o, el hombre.

(iii) CONCORDANCIA.

590. Concordancia entre sujeto y predicado.

- (1) El predicado puede ser:
- (i) un verbo finito: bhikkhu gahapatim ovādi, el bhikkhu advirtió al cabeza de familia;
 - (ii) un sustantivo con el verbo "hoti" sobreentendido tras él: yadi ete guṇā, si éstas (son=honti) virtudes;
 - (iii) Un adjetivo con "hoti" también sobreentendido: tvam atibālo, tú (eres=hosi) muy tonto;
 - (iv) Un P.P.P. usado como un verbo finito; so pi gato, él también fue, lit. él también ido.

(2) Cuando se usa un verbo finito como predicado, debe concordar con el sujeto en número y persona. Cuando hay varios sujetos de diferentes personas, el verbo se pone en la primera persona del plural: so ca tvam aham gacchama, él, tú y yo vayamos. Si no hubiese sujeto de la primera persona, el verbo se pone en la 2ª persona del plural: so ca tvam gacchatha, él y tú id.

(3) En el caso de un adjetivo o un P.P.P. que toma el lugar de un predicado, el adj. y el P.P.P. debe concordar con el sujeto en género y número: so gato, él fue; sā gatā, ella fue; tam gatam, eso fue; so taruṇo, él es joven; sā taruṇā, ella es joven; tam taruṇam, eso es reciente.

(4) Pero si se mantiene un sustantivo en el lugar del verbo no es necesaria ninguna concordancia de género o de número; appamado nibbanapadam (=nibbānassa padamo), la vigilancia es el camino al Nirvana.

Concordancia del Adjetivo y Substantivo.

591. Un adjetivo o participio (que tiene la naturaleza de un adj.), cuando no está compuesto con el nombre que califica, debe concordar con él en género, número y caso.

Concordancia del Relativo y su Antecedente.

592. El relativo debe concordar con su antecedente en género, número y persona.

(1) Los relativos pueden utilizarse solos, sin el nombre: yo janāti so imam gaṇhātu, aquel que conoce le permite tomarlo. Observe que en el ejemplo precedente el pronombre demostrativo so se usa como un correlativo.

(2) El relativo se usa en sustitución de un nombre precedente: aham ekam upāyam janāmi, yena amhe gaṇhitum no sakkissati, yo conozco un modo mediante el cual él no podrá atraparnos.

(3) Con el nombre expresado: yassa purisassa buddhi hoti so mahaddhano ti vuccati, en quienes hay sabiduría, se les llama muy ricos, de aquel que tiene sabiduría se dice que es muy rico.

(4) Observe que la sentencia que contiene el relativo se pone delante; algunas veces la sentencia que contiene el correlativo se pone primero con el propósito de enfatizar: na so pitāyena putto na sikkhāpiyati, él no es un padre a causa del cual el hijo no aprenda.

(iv) SINTAXIS DE SUBSTANTIVOS.

593. Éste es propiamente gobernado por el término "kāraka", que expresa la relación entre el nombre y el verbo; para que cualquier relación que exista entre palabras no conectadas con un verbo no puedan ser llamadas un kāraka, el Genitivo y el Vocativo no se consideran como casos ya que no tienen ninguna relación con el verbo; por eso se llaman akāraka, no-casos.

1. EL NOMINATIVO.

594. El Nominativo se usa muchísimo de la misma forma que en Español; es el sujeto del verbo y éste debe concordar con él en número y persona; ver Concordancia del sujeto y predicado (590).

- (i) El Nominativo se usa en aposición: malliko kosalarājā, Mallika, rey de Kosala.
- (ii) Se usa de forma absoluta en títulos de libros, es decir, no toma la terminación propia del nominativo; māhajānakajātaka, la historia del nacimiento de Mahajanaka.

2. GENITIVO.

595. El papel real del genitivo es el “de” expresando posesión o pertenencia.

(i) Por eso, el genitivo se usa principalmente para denotar posesión: *suvaṇṇassa rāsi*, un montón de oro; *rukkhassa sākā*, la rama de un árbol.

(ii) En ejemplos tales como los anteriores, el genitivo a menudo se compone con el nombre que califica: *suvaṇṇarāsi*.

(iii) Denota el total del cual sólo se toma una parte; éste se llama "genitivo partitivo": *brāhmāṇaṃ so paṇḍito*, él es sabio entre los brahmines; *sabbayodhānaṃ atisūro*, el más valiente de todos los guerreros; *tumhākaṃ pana ekenā*, pero ni uno de vosotros.

(iv) El genitivo también se utiliza con palabras que expresan diferencia, igualdad, desigualdad: *tassa antaraṃ na passimsu*, ellos no vieron la (su) diferencia; *sadiso pitu*, el mismo que (su) padre; *tulyo pitu*, igual a su padre.

Observación. En estos ejemplos también puede usarse el ablativo: *sadiso pitarā*.

(v) Las palabras que significan querido o lo contrario, toman un genitivo: *sā brāhmaṇassa manāpā*, ella (era) estimada por el brahmán.

(vi) Asimismo, palabras que denotan: honor, veneración, etc.: *gāmassa pūjito*, honrado por el pueblo; *rañño mānito*, venerado por (de) el rey.

Observación. En estos ejemplos, también puede usarse el Inst.: *gāmena pūjito*

(vii) Palabras de: habilidad, destreza, etc., y sus opuestos, gobiernan el genitivo: *kusalā naccagītassa*, diestro en la danza y el canto.

(viii) Se usa con palabras que indican: situación, tiempo, distancia: *amhākaṃ buddhassa pubbe*, antes de nuestro Buddha; *gāmassa avidure*, no lejos del pueblo; *upari tesaṃ*, sobre ellos.

(ix) Creyendo en o dispuesto favorablemente hacia: *buddhassa pasanno*, tiene fe en el Buddha. Observación. Aquí también puede usarse el Loc. : *buddhe pasanno*.

(x) También se usa con palabras de recuerdo o pensamiento de (con dolor), compasión, deseo, donación o distribución, respeto, limpieza, plenitud, temor y otras pocas: *mātussa sarati*, él recuerda su madre (con pena); *na tesa koci sarati*, nadie se acuerda de ellos; *telassa davati*, da aceite; *pūрати bālo pāpassa*, el necio está lleno de mal; *sabbe tasanti daṇḍassa*, todos temen el castigo.

En estos ejemplos también puede usarse el Acus. : *telam davati*.

Observación. Las palabras de temor también gobiernan el Abl.: *kin nu kho aham sunakhā bhāyami?* ¿Porqué debo temer al perro?

(xi) Un genitivo con un participio en concordancia se denomina un Genitivo Absoluto.

Generalmente denota alguna circunstancia concomitante:

tassa bhataṃ bhuttaṃ udakaṃ aharanti, cuando él hubo acabado su comida le trajeron agua.

(xii) Otras relaciones del genitivo no presentarán ninguna dificultad, puesto que tienen su exacto paralelo en Español.

596. Se deducirá de los comentarios anteriores que el genitivo a menudo se usa en lugar del Acusativo, del Ablativo, del Instrumental y del Locativo. También se usa de forma adverbial como en *kissa*, ¿porqué? También se observará que siempre que el genitivo sea dependiente de un verbo es debido a que va a ser usado en sustitución de otro caso, como en: *mātussa sarati*.

3. EL DATIVO.

597. La persona u objeto a o para quien algo se da o se realiza, se pone en el caso Dativo. Consecuentemente, el Dat. se usa también como objeto indirecto con los verbos transitivos teniendo un Acus. como objeto directo.

(i) Entonces, el Dat. expresa las relaciones que en Español normalmente se introducen con las palabras a, para: bhikkhussa civaram deti, él da una túnica al bhikkhu; yuddhāya paccuggacchāmi; saldré a la batalla.

(ii) El Dat. está gobernado por los verbos que expresan crítica o elogio, enojo, creencia, incredulidad, asentimiento, envidia, placer o desplacer, perjuicio, beneficio, aprobación, perdón, saludo, bendición, aborrecimiento, abuso, disimulo, adoración, llevar.

Ejemplos: Buddhassa silāghate, él ensalza el Buddha; yadi'ham tassa kuppeyya, si yo estuviese enfadado con él; duhayati disānam ogho, la inundación ha dañado el país; tuyham saddahāmi, yo le creo; svāgatam te, ¡te aclamo!; sotthi tuyham hotu, ¡que estés bien!; khama me, ¡perdóname!; mayham sapate, él me maldice o reniega; tassa sampaticchi, él lo afirmó; ussuyanti dujjanā gūṇav antānam, las personas malvadas envidian a los virtuosos; tassa atītam āhari, le contó una historia; devā pi tesam pihayanti, incluso los dioses los desean, los envidian; samaṇassa rocate saccam, la verdad complace al monje.

(iii) El Dat. normalmente se usa con el verbo "ser/estar/haber" para expresar posesión: puttā me n'atthi, no hay hijos para mí, no tengo hijos.

Observación. cuando se usa el verbo "hoti" con el Dat. para expresar posesión, generalmente se pone en singular, incluso cuando, como en el ejemplo anterior, lo que se posee es plural.

(iv) La palabra alam, bastante, suficiente, gobierna el Dat.: alam kukkucāya, ¡basta de dudas! alam mallo mallassa, ¡es suficiente un guerrero por guerrero!, se empareja un guerrero con un guerrero.

(v) Las palabras attha, objeto, propósito, hita, beneficio, bendición y sukha, felicidad, son usadas en Dat. con el significado respectivo de: con el propósito de; para el beneficio de; para la felicidad de; y gobiernan un Gen.: ropanassa atthāya, o, ropanatthāya, con el propósito de sembrar; devamanussānam hitāya, para el beneficio de dioses y hombres; tassa sukhāya, para su bienestar.

(vi) El Dat. puede denotar el propósito para el que, y entonces gobierna un Gen: dārassa bharaṇāya, con el propósito de mantener una esposa, para el mantenimiento de una esposa, para mantener una esposa.

Observación. Con este ejemplo se verá que el Dat. en āya tiene la capacidad de un Infinitivo.

(vii) El Dat. también se usa con el verbo maññati, considerar, estimar, cuando hay implícito desprecio: kaliṅgarassa tuyham maññe, te considero un despojo, ¡no vales nada!, jīvitam tiṇaya na maññe, no considero la vida (tanto) como la hierba, no me preocupo en lo más mínimo por la vida.

(viii) El lugar hacia el que se dirige el movimiento algunas veces se pone en Dat: appo saggāya gacchati, (sólo) unos pocos van al cielo; nirayāya upakaḍḍhati, arrastra al infierno; so maṁ udakāya neti, él me lleva hacia el agua.

(ix) A menudo se usa el Dat. en lugar del Acusativo y también del Locativo.

538. 4. EL ACUSATIVO.

(i) El Caso Acusativo generalmente está gobernado por verbos transitivos: ratham karoti, él construye un carruaje; āhāro balam janeti, la comida produce (=da) fuerza.

(ii) Todos los verbos que implican movimiento gobiernan el Acus.: nagaram gacchati; va al pueblo; bhagavantam upasaṅkamitvā, habiéndose aproximado al Bienaventurado.

(iii) Los verbos que tienen el significado de escoger un nombre, llamar, nombrar, preguntar, hacer, conocer, considerar, etc. toman dos acusativos, uno como objeto directo y el otro como objeto indirecto o factitivo: puriso bhāram gamam vahati, el hombre lleva la carga al pueblo; purisam gacchantam passati, el ve el movimiento del hombre; aquí, gāmam y gacchantam son los objetos factitivos.

(iv) Igualmente, los Verbos Causativos gobiernan dos Acusativos: puriso purisaṃ gāmaṃ gamāyati, el hombre causa que el hombre vaya al pueblo; ācariyo sisaṃ dhammaṃ pātheti, el preceptor hace que el discípulo lea la Doctrina.

Observación. En estos ejemplos puede usarse el Instrumental en lugar del objeto factitivo: sāmiko dāsena (o dāsam) khajjam khādāpeti. El dueño hace que el esclavo coma la comida; purisena (o purisam) kammaṃ kāreti, él causa que el esclavo haga el trabajo.

(v) Cuando las raíces: √vas, vivir; √thā, permanecer; √si, acostar; √pad, ir caminando y √vis, entrar, están precedidas por los prefijos verbales: anu, upa, abhi, adhi, ā y ni, entonces gobiernan el Acus.: gāmaṃ upavasati, vive cerca del pueblo; nagaram adhivasanti, residen en el pueblo; mañcam abhinsideyya; él debería sentarse en la cama; sakkassa saḥabyataṃ upapajjati, aparecer en compañía de Sakka, ir al paraíso de Sakka.

(vi) El Acus. se utiliza para el Loc.: nadim pivati=nadiyam pivati, él bebe en el río; gāmaṃ carati=gāme carati, él deambula por el pueblo.

(vii) Los indeclinables: abhito, cerca, en presencia de, a ambos lados; dhi, dhī, ¡ay!, ¡pobre! ¡pena! así como la expresión: dhi-r-atthu, ¡que penoso, vergüenza! antarā, entre, entretanto; parito, alrededor de, por todas partes, en todos lados; anu, por el lado de, inferior; pati, a, hacia, por, cerca; pari, alrededor; upa, inferior a; antarena, excepto, sin; abhi, antes de, gobiernan el Acusativo: abhito gāma vasati, el vive cerca del pueblo; dhī brāhmaṇassa hantāraṃ, ¡ay de quien golpee un brahmín! dhī-ratthu maṃ pūtikayaṃ, ¡vergüenza sobre este sucio cuerpo mío!; upāyaṃ antarena, sin medio; maṃ antarena, exceptuándome; antarā ca rājagahaṃ, y en dirección a Rajagaha; parito nagaram, alrededor del pueblo; sadhu devadatto mātaram anu, Devadatta es bueno con su madre; anu sārīputtaṃ, inferior a Sariputta; pabbattaṃ anu, por el lado de la montaña; sādhu devadatto mātaram pati, Devadatta es bueno con su madre; nadim nerañjaraṃ pati, cerca del río Nerañjara; upa sārīputtaṃ, inferior a Sariputta.

(viii) Duración de tiempo se pone en Acus.: divasaṃ, el día entero; taṃ khaṇaṃ, este momento; ekaṃ samayaṃ, una sola vez.

(ix) Los ordinales en Acus. denotan "número de veces": dutiyaṃ, por segunda vez; tatiyaṃ, por tercera vez.

(x) La distancia también se expresa mediante el Acus.: yojanaṃ gacchati, el va siete millas.

(xi) El Acus. se usa muy a menudo de forma adverbial: khippaṃ gacchati, el va rápidamente; hatthanillehakaṃ bhuñjati, el come "chupándose las manos".

Observación. Éste se llama el acusativo adverbial.

599. 5. EL INSTRUMENTAL.

(i) El agente mediante el cual o el instrumento con el que una acción se realiza se pone en caso Inst.: cakkhunā rupaṃ passati, (uno) ve formas con el ojo; hatthena kammaṃ karoti, (uno) hace obras con las manos; dāsena kato, hecho por el esclavo.

(ii) El Inst. muestra causa o razón: rukkho vātena onamati, el árbol se dobla a causa del viento; kammuna vasalo hoti, es un paria por su trabajo. Por esom el Inst. se puede traducir por expresiones tales como: por medio de; a causa de; por; por la razón de; debido a.

(iii) El medio de transporte en o sobre el cual va alguien se pone en Inst.: yānena gacchati, el va en carreta; vimānena gacchimsu, ellos fueron en un palacio volante; hatthina upasaṅkamati, se acercó con su elefante.

(iv) El precio por el cual se compra o vende una cosa se pone en Inst.: kahāpaṇena no detha, no nos lo da por un kahāpaṇa (una pequeña pieza de dinero); sataḥassena kiṇitvā, habiéndolo comprado por 100,000 (unidades de dinero).

- (v) La dirección o ruta, o el medio por el cual alguien marcha se muestra en Inst.: tā sāladvārena gacchanti, ellos fueron por la verja del corredor; kena maggena so gato, ¿(por) qué camino él se ha ido?
- (vi) Se usa para indicar enfermedad o defectos corporales, estando el miembro u órgano afectado en Inst.: akkhinā so kāṇo, está ciego de un ojo; hatthena kuṇi, teniendo una mano deforme.
- (vii) Las palabras que expresan nacimiento, linaje, origen, naturaleza, se ponen en Inst.: jātiyā khattiyo buddho, Buddha es un kṣatriya por nacimiento; pakatiyā bhaddako, bueno por naturaleza.
- (viii) El Inst. expresa el tiempo (consumido): divasena patto, llegó en un día; ekena māsenā nagaram gacchi, fue a la ciudad en un mes.
- (ix) También el tiempo en que: tena samayena, en aquel tiempo...
- (x) Expresa compañía y generalmente es utilizado con los indeclinables, saha o saddhim, con, junto con: nisīdi bhagavā saddhim bhikkhusaṅghena, el Bienaventurado se sentó junto con la asamblea de bhikkhus.
- (xi) Las expresiones "cuál es el uso de", "qué usa para ...", "cuál es el beneficio por...", etc., se expresan en Pāli mediante el Inst. de las cosas y el Dat. de las personas: kin te jātāhi dummedha, ¿Cómo te beneficias, oh tonto, por tener el pelo enmarañado?, kin nu me buddhena, ¿qué necesidad tengo del Buddha? ¿Porqué me tengo que preocupar por un Buddha?
- (xii) La palabra attho, deseo, necesidad, carencia, toma un Inst. del objeto requerido o deseado y un Dat. de la persona: maṇinā me attho, yo quiero una joya (lit., para mí hay necesidad de, o deseo de, una joya).
- (xiii) alaṃ, bastante, también gobierna este caso: alaṃ idha vāsenā, bastante viviendo aquí; alaṃ buddhena, Buddha es suficiente para mí.
- (xiv) Las palabras que denotan "separación" generalmente se construyen con el Inst.: piyehi vippayogo dukkho, la separación de aquellos a los que queremos es doloroso.
- (xv) Los indeclinables, saha, saddhim, samaṃ, con; vinā, sin, menos, excepto, gobiernan el Inst.: vinādosena, sin falta.
Observación. saha, algunas veces expresa "igualdad": puttena saha dhanavā pitā, un padre tan rico como su hijo.
- (xvi) Los verbos que significan "llevar, transportar, traer", etc., toman el Inst. del lugar de transporte: sisena dārukalāpaṃ ucchaṅgena paṇṇam ādāya, tomando un haz de leña sobre su cabeza y hierbas en su cadera.
- (xvii) El Inst. a menudo se utiliza de forma adverbial (ver arriba).
- (xviii) También está gobernado por muchas preposiciones.

600. 6. EL ABLATIVO.

- (i) El significado primario del Ablativo es el expresado por la palabra "desde"; es decir, expresa separación ,proveniencia; también expresa muchas otras relaciones, en las cuales la idea principal de separación es más o menos apreciable.
- (ii) Separación: gāmā apenti, ellos salieron del pueblo; so assā patati, él bajó del caballo.
- (iii) Dirección desde: avīcīto upari, por encima del Infierno Avici; uddham padatā, (desde) arriba de la suela del pie.
- (iv) El lugar "en qué" una acción ocurre se pone en Abl.; en tales casos, según los gramáticos nativos, algunas veces se sobreentiende un gerundio, pero el estudiante observará que estas expresiones tienen su paralelo exacto en Español: pāsādā oloketi, el mira desde el palacio, se dice que es equivalente a: pāsādāṃ abhiruhitvā pāsādā oloketi, habiendo subido el palacio él mira desde el palacio.

(v) Las medidas de longitud, anchura o distancia se ponen en Abl: dīghaso navavidatthiyo, nueve palmos de largo, yojanam āyāmato, una legua de longitud; yojanam vittharato, una legua en anchura.

Observación. En estos ejemplos también puede usarse el Inst. : yojanam āyāmena, yojanam vitthārena.

(vi) Aquello de lo cual es protegido o apartado una persona o animal, se pone en Abl: yavehi gāvo rakkhati, él aparta las vacas de la cebada; taṇḍulā kāke vāreti, el protege el arroz de los cuervos.

(vii) Con verbos que significan esconder, ocultar, la persona de la cual uno quiere esconder se pone en Abl: upajjhāya antaradhāyati sisso, el pupilo se escondió de su preceptor.

Observación. En tales expresiones, también puede usarse el Gen. : antaradhāyissāmi samaṇassa gotamassa, yo me esconderé del samana Gotama.

(viii) Cuando el verbo "antaradhāyati" significa desaparecer, desvanecerse, el lugar del cual uno desaparece se pone en Locativo: jetavane antaradhāyitvā, habiendo desaparecido del Monasterio de Jetavana.

(ix) Pero cuando se refiere a "fenómenos naturales", se usa el Nom. : andhakāro antaradhāyati, desaparece la oscuridad.

(x) Los verbos que significan "abstener, evitar, liberar, temer, aborrecer", también gobiernan el Abl.: pāpadhammato viramati, él se abstiene del mal; so parimuccati jātiyā, él se ha liberado de la existencia: corehi bhāyāmi, yo temo a los ladrones.

(xi) El Abl. también muestra "motivo, causa, razón" y puede traducirse por para, a causa de, por, debido a, etc.: vācāya marati, él murió debido a su hablar; sīlato nam pasamsanti, ellos lo alaban por su virtud.

Observación. En estos ejemplos, también puede usarse el Inst. : sīlena pasamsanti.

(xii) Se usa con palabras que muestran proximidad, gāmā samīpaṃ, cerca del pueblo. Observación. En estos ejemplos también puede usarse el Gen.

(xiii) Los verbos que significan "nacer, originado de, creado por" etc. gobiernan el Abl.: corā jāyati bhayaṃ, el miedo surge (a causa) de un ladrón.

(xiv) Los siguientes indeclinables gobiernan el Abl.: araka, lejos de, lejano, ārakā tehi bhagavā, el Bienaventurado está lejos de ellos; upari, sobre, encima de: upari pabbatā, sobre la montaña; pati, en contraste con, en lugar de, en cambio; rite, sin, salvo, excepto; aññatra, vinā, sin, excepto, salvo, menos; nānā, diferente, lejos de; puthu y, antes de una vocal, puthag, separadamente, aparte, sin excepto; ā, hasta, tan lejos como; yava, hasta, tan lejos como; saha, con; buddhasmā pati sārīputto, Sariputta toma el lugar del Buddha; rite saddhamma, sin el verdadero Dhamma, etc.

(xv) Hay que observar que el Abl. se usa muy frecuentemente en sustitución del Inst., Acus., el Gen. y el Loc., ej.: vināsaddhammā, o vinā saddhammaṃ o vinā saddhammena.

601. 7. EL LOCATIVO.

(i) El Locativo muestra el lugar en o en el que una cosa o persona está, o en donde una acción ocurre; por eso se expresa en Español por "en": kate nisīdati puriso, el hombre se sienta en la estera; thaliyaṃ odanaṃ pacati; él cocina la comida en una olla.

(ii) El Loc. muestra la "causa, razón o motivo" de una acción: dīpīcammesu haññante, la pantera se mata por su piel; kuñjaro dantesu haññate, se mata el elefante por sus colmillos.

(iii) Denota el tiempo en que sucede una acción; sāyaṇhasamaye āgato, él vino por la tarde.

(iv) Cuando se da a entender la pre-eminencia de un individuo (cosa o persona) de entre una clase entera a la cual pertenece, así como con adjetivos en grado superlativo, el nombre respecto al cual tal distinción o grado superlativo de excelencia se refiere se pone en Loc. o en Gen.: manussesu khattiyo sūratamo, el kṣatriya es el más valiente de los hombres; manussānam khattiyo sūratamo; kaṇhā gāvisu sampannakhīratamā, de entre las vacas, las negras son pródigas en leche, o, kaṇhā gāvinam sampannakhīratamā.

(v) Las siguientes palabras gobiernan el Loc. y el Gen.: sāmī, un dueño, propietario; issaro, monarca, señor; adhipati, jefe, señor; dāyādo, un heredero; patibhū, suplente, reemplazo; pasūto, vástago, niño; kusalo, diestro, experto, hábil; gonesu sāmī, un propietario de bueyes, o gonānam sāmī, etc.

(vi) Las palabras que significan "ser feliz, satisfecho, anheloso", gobiernan el Loc., así como el Inst.: ñāṇasmim ussuko, ansioso de sabiduría, o ñāṇena ussako; ñāṇasmim pasīdito, satisfecho con sabiduría, ñāṇena pasīdito.

(vii) Las palabras que significan "reverencia, respeto, amor, deleite en, saludo, tomando, asiendo, golpeando, besando, aficionado a, adorar" gobiernan el Loc.: pāpasmim ramati mano, la mente se deleita en el mal; bhikkhūsu abhivādenti, saludan a los monjes; pāde gahetvā papāte khipati, lo tomó por los pies y lo arrojó por el precipicio; purisam sise paharati, golpeó el hombre en la cabeza.

(viii) El Loc. se usa algunas veces para mostrar que lo que uno hace no tiene en cuenta a algo o alguien: rudantasmim dārake pabbaji, él abandonó el mundo a pesar de su hijo lloroso. También puede usarse el Genitivo: rudantassa ārakassa pabbaji (Ver: Locativo y Genitivo Absolutos).

(ix) El Loc. se emplea para denotar superioridad o inferioridad con las palabras "upa" y "adhi" respectivamente. upa khāriyam doṇo, un doṇa es inferior a un khāri; adhi brahmadatte pañcalā, los Pañcalas están bajo la supremacía de Brahmadata; adhi devesu buddho, el Buddha está por encima de los dioses.

(x) Se usa para denotar "proximidad": nadiyam sassam, grano cerca del río; tassa paṇṇasālāya hatthimago hoti, cerca de su cabaña de hojas hay una senda de elefantes.

(xi) El Loc. se usa de forma absoluta con un participio en el mismo caso que él mismo (Ver Construcción Absoluta).

(xii) En los léxicos y diccionarios, el Loc. se usa para significar "en el sentido de": ru sadde, (la raíz) ru se usa en el sentido de "hacer ruido".

(xiii) Las palabras que denotan "aptitud, conveniencia" gobiernan el Loc.: tayi na yuttam, no se ajusta a ti; el Gen. se usa en el mismo sentido: tava na yuttam.

(xiv) El Loc. se usa extensamente en lugar de otros casos, y los estudiantes deben estar preparados para encontrarse el Loc. en lugares donde muy posiblemente esperaría encontrarse con cualquier otro caso.

Observe que en casi todos los ejemplos, el Caso para el cual se presenta el Loc. en sustitución puede ser, y de hecho es, utilizado.

(xv) El Loc. es usado por el Gen, (ver arriba, v).

(xvi) Es usado por el Inst.: pattesu piṇḍāya carānti, ellos rondan con cuencos para su comida.

(xvii) También se usa en lugar del Dat.: saṅghe dinnam mahapphalam, las ofrendas al Saṅgha son muy meritorias.

(xviii) El Loc. es usado como Ablativo: kadalīdesu gaje rakkhanti, ellos alejan los elefantes de los plataneros.

(xix) El Loc. se usa frecuentemente como adverbio; atīte, anteriormente, en el pasado.

8. EL VOCATIVO.

602. El Caso Vocativo no necesita ninguna explicación: se usa exactamente como en Español.

603. EL GENITIVO Y LOCATIVO ABSOLUTOS.

(i) Cuando un nombre o un pronombre en Locativo o Genitivo se usa con un participio en el mismo caso que él mismo, la construcción se llama Locativo Absoluto y Genitivo Absoluto respectivamente. La construcción del Locativo Absoluto se encuentra con mucha menos frecuencia que el Genitivo Absoluto. También encontramos una construcción de Nominativo Absoluto, pero mucho menos común que las otras dos.

(ii) El Locativo, Genitivo y (algunas veces) el Nominativo Absoluto, a menudo puede traducirse por "cuando, mientras, desde" y algunas veces por "aunque": tesu vivadantesu bodhisatto cintesi, mientras ellos estaban discutiendo, el futuro Buddha pensaba; suriye atthaṅgate, cuando el sol se ha puesto, tras el ocaso; gavisu duyhamānāsu gato, el fue cuando las vacas estaban siendo ordeñadas; asaniyā pi sīse patantiyā, aun cuando el rayo estaba cayendo sobre su cabeza.

(iii) sati, el Locativo singular de santo, part. pres. del verbo atthi, ser/estar, además de tener los significados anteriores también puede traducirse a menudo por "si, en tal caso": atthe sati, si hay necesidad; evaṃ sati, en tal caso; payoge sati, cuando hay ocasión. Con palabras femeninas también se usa sati, aunque debería ser satiyā (Fem.): pucchāya sati, si la pregunta es formulada; ruciyā sati, si tenía el deseo.

(iv) El Genitivo Absoluto no es tan frecuentemente utilizado como el Loc. Absoluto aun cuando aparece bastantes veces: sākuṇakassa gumbato jālaṃ mocentass'eva, justo mientras el cazador de aves estaba desenredando la red del arbusto; tesamkilantānaṃ yeva suriyatthaṅgatavelā jātā, justo cuando se estaban divirtiendo, se puso el sol.

(v) También se ha mencionado el denominado Nominativo Absoluto; gacchanto bhāradvājo so, addasā ajjhutaṃ isiṃ, habiendo ido Bharadvaja, él... etc., yāymāno mahārājā, addāsī tantarena ge, cuando el rey iba, él..., etc.

Observación. El Gen. Absoluto se usa frecuentemente para mostrar "desprecio, desdén", y puede traducirse por "a pesar de, no obstante". Por ejemplo ver más arriba (601, viii).

604. SINTAXIS DEL ADJETIVO.

(i) Como ya se ha dicho anteriormente, siempre que un adjetivo no está en composición con otra palabra debe concordar con la palabra a la que califica en número, género y caso.

(ii) Los adjetivos en grado comparativo requieren un Ablativo: sīlaṃ eva sutā seyyo, la virtud es mejor que el aprendizaje.

(iii) La comparación también se expresa con un Abl. seguido por un adjetivo en grado positivo: mādhurā pāṭaliputtakehi abhirupā, las personas de Madhura son más hermosas que las de Pāṭaliputta.

(iv) También es expresado por el indeclinable varam, mejor, con un Abl.: tato varam; mejor que ese.

(v) Cuando se expresa "el mejor de dos", se usa un Gen. con el grado positivo: tumhakaṃ dvinnāṃ ko bhaddako, de vosotros dos, ¿quien es el mejor?

(vi) Los adjetivos superlativos se usan con el Gen. o el Loc; para ejemplos ver más arriba (601, iv).

(vi) SINTAXIS DE PRONOMBRES.

605. 1. Pronombres Personales.

(i) Los pronombres personales se usan abundantemente de la misma forma que en Español y no necesitan observaciones particulares excepto, quizás, las formas enclíticas de ahaṃ y tvaṃ; (289-b, c; 290, c).

(ii) Las formas enclíticas de ahaṃ: me y no, y las de tvaṃ: te y vo, nunca se utilizan al principio de una frase ni inmediatamente antes de las partículas ca, tā y eva: detu me, dame; tava vā me hotu, sea tuyo o mío; kammaṃ no niṭṭhitāṃ, nuestra tarea ha acabado; ko te doso, ¿cuál es su falta? kahaṃ vo rājā, ¿dónde está vuestro rey?

(iii) Con los verbos frecuentemente se sobreentienden los pronombres personales, ya que las terminaciones de los tiempos indican claramente la persona, como: gacchati, (él) va=so gacchati; gaccheyyāmi, (yo) debería ir=ahaṃ gaccheyyāmi, etc.

(iv) El pronombre personal so, sā, taṃ también se usa como demostrativo y como artículo. Ver Concordancia (589). Por eso, so puriso puede significar según el contexto: el hombre o ese hombre.

(v) Tasmā (abl.), se utiliza adverbialmente en el sentido de "por eso, debido a eso, en consecuencia de esto": también puede estar seguido por hi y ti ha (=iti ha) con los mismos significados: tasmā hi paññā ca dhanena seyyo, y por ello la sabiduría es mejor que la riqueza; tasmā ti ha bhikkhave, en consecuencia, ¡oh bhikkhus!

(vi) El Inst. tena se usa con los mismos significados que tasmā: tena taṃ madhuraṃ, por eso, debido a eso, es dulce. Tena seguido por hi significa "¡bien! ¡muy bien! ¡todo correcto! ¡bien entonces!": tena hi khādāpessāmi nan ti, muy bien, entonces, haré que lo devores.

(vii) Naṃ y enaṃ (295, 300) se usan cuando algo o alguien que ya ha sido mencionado es referenciado de nuevo. Ver (296).

606. 2. Pronombres Demostrativos.

(i) eso, esā, etaṃ (298), se refieren a aquello que está cerca y significa: este; esā itthī, esta mujer; nirupakāro esā, éste es inútil. La misma observación se aplica a ayaṃ y asu, este. Observación. esa a menuda se usa por eso, sa por so.

(ii) El neutro etad (=etaṃ, 302) se usa con el verbo hoti y el Gen. de la persona, y la expresión así resultante es equivalente a "pensar": tassa etad ahoṣi, él pensó...(lit.=ésto era de él).

607. 3. El Relativo.

(i) Ya se ha explicado el Relativo (592); aquí sólo es necesario mencionar unos cuantos de sus usos más importantes:

(ii) Yo (311) se usa con el indefinido koci (319): yo koci, quienquiera que, cualquiera que; yaṃ kiñci, cualquier cosa. Ver (314-a, b).

(iii) El Neut. Sing. yaṃ se usa frecuentemente de forma adverbial en el sentido de "como, que, porque, desde, viendo que, si, cuando": taṃ bahuṃ yaṃ pi jīvasi, es mucho lo que usted ha vivido.

(iv) El Inst. yena se usa como un adverbio significando "con que, por medio de lo cual, porque, mediante": yena naṃ gaṇhissāmi, por lo cual yo le cogeré.

(v) Cuando se expresa movimiento a un lugar definido se usa yena, donde, con tena, allí: yena bhagavā, ten'upasaṅkati, él fue hacia el Buddha (lit. donde estaba el Buddha, allí se aproximó).

(vi) Yasmā (Abl.), se usa en el sentido de "porque" y entonces generalmente es seguido por tasmā, por eso, por tanto; yasmā tvaṃ na jānāsi tasmā bālo'si ti, porque tú no entiendes, por eso eres un necio.

608. 4. El Interrogativo.

(i) El pronombre interrogativo ko (316) puede usarse por si mismo o con un nombre o pronombre: ko pana tvaṃ, ¿quién eres tú?; ke ete, ¿quiénes son éstos?; kā dārikā, ¿qué chica?

(ii) kena (Inst.) utilizado con attho y el Dat. de la persona, forma expresiones como "¿qué te gustaría?" etc.: kena te attho, ¿de qué tiene usted necesidad?

(iii) kēna (Inst.), kasmā (Abl.) y kissa (Gen.) se utilizan de forma adverbial con el significado de "¿porqué? ¿de qué esto?"

(iv) kim se usa mucho con el Inst. para expresar "¿cuál es el uso de?" kim me jīvitena, ¿cuál es el sentido de la vida para mí?

5. El indefinido.

609. El pronombre indefinido (319) no presenta ninguna peculiaridad: mā idha koci pāvisi, no permitas que nadie entre aquí; kiñci bhayam, cualquier peligro.

(vii) REPETICIÓN.

610. Para expresar "pluralidad, totalidad, distribución, variedad, multiplicidad," etc., algunas veces se repiten las palabras: tesu tesu thānesu, en varios lugares; tam tam kathaya mānā, diciendo esto y aquello. yo, repetido de esta forma significa "quienquiera, cualquiera, cualesquier": yam yam gāmam, cualquier pueblo; itarā ten'eva niyāmena yā yā. kiñci katheti tassa tassa upari kacavaram chaddesi, y de esta forma la otra (mujer) tiraba la basura a cualquiera que dijera algo; so dīṭṭhadīṭṭhamanusse jīvitakkhayam pāpeti, él mata a todo el que ve; gatagatatthāne, en todo lugar, yena kēna, con cualquiera...; ubbahīyati so so, cada uno (todos) se pone a volar.

611. (vii) SINTAXIS DE VERBOS.

(i) La Concordancia del verbo con su sujeto ya ha sido estudiada (590, 1º).

(ii) El Tiempo Presente denota una acción que sucede ahora, un hecho que existe en el momento presente: so bhāyati, él está asustado; sā pacati, ella cocina.

(iii) El tiempo presente a menudo expresa la persistencia de una acción, y es equivalente al presente progresivo: sā gabbhe nisīdati, ella está sentada en su habitación privada.

(iv) Hábito, costumbre y verdades generales se expresan mediante el tiempo presente: sabbe maranti, todos (los humanos) mueren; bhikkhu sīlam ācarati: un bhikkhu practica la virtud.

(v) Algunas veces el presente se usa con una significación futura: kim karomi, ¿que debo hacer? ¿qué hago? (¿qué haré?)

(vi) El presente es sumamente frecuente en narraciones cuando se cuentan eventos pasados como si estuviesen ocurriendo realmente en este momento; éste se llama el Presente Histórico: so pañcamānavakasatāni sippam uggaṇhāpeti, él enseñó a quinientos hombres jóvenes (lit. él enseña).

(vii) Cuando no se usa ninguna partícula interrogativa, algunas veces la interrogación se expresa poniendo el tiempo presente al principio de la frase: socasi tvam upāsaka, ¿te afliges, laico?

Observación. También pueden utilizarse otros tiempos de la misma forma para indicar interrogación.

612. EL TIEMPO PASADO.

Perfecto, Imperfecto y Aoristo.

(i) Los tiempos Perfecto e Imperfecto no presentan dificultades, por regla se usan en el sentido de un pasado general, y no necesitan ninguna nota especial. De todas formas hay que tener en mente que el Perfecto raramente se utiliza; que el Imperfecto, a pesar de ser más frecuente que el Perfecto, raramente difiere de él en significado, y por último, que el Aoristo generalmente ha desplazado a estos dos tiempos y los ha substituido.

(ii) El Aoristo es el principal tiempo pasado en Pāli y por eso se utiliza extensamente; expresa tiempo pasado indefinido, pero también incluye el día actual. El Aoristo puede traducirse por el Presente Perfecto o por el Pasado Indefinido (Ver 405): catuppādū pi ekaṃ sīham rājānam akaṃsu, los cuadrúpedos hicieron un rey león; mukhe pahari, le golpeó en la boca; kēna kāraṇena rodi, ¿porqué lloras?; brāhmaṇo eḷakena saddhiṃ vicari, el brahmín paseó con la cabra.

(iii) El indeclinable mā se usa con el Aoristo para expresar prohibición: eḷaka, mā bhāyi, jōh cabra, no temas!; mā puna evarūpaṃ akāsi, no lo hizo de nuevo así; tāta, mā gami, estimado hijo, no vayas.

613. TIEMPO FUTURO.

(i) El Futuro expresa futuro simple: ahaṃ gacchissāmi, yo iré; te marissanti, ellos morirán.

(ii) El futuro también se utiliza como una forma suave de Imperativo, cuando cortésmente se da una orden: tvaṃ tassa bandhanaṃ dantehi khādissasi, corta sus ataduras con tus dientes.

(iii) El futuro se usa para expresar condición simple con las partículas ce, sace y yadi: yadi tvaṃ yāgum pacissasi ahaṃ pivissāmi, si cocinas gachas de arroz, yo lo beberé; so tañ ce labhissati, tena saddhiṃ gaccha, si él lo consigue, ve con él.

(iv) bhavissati, la 3ª pers. sing. de bhavati, ser/estar, a menudo se usa en el sentido de "debe ser que, tiene que ser..." : corā pathamaṃ ñeva bherisaddaṃ sutvā issarabheri bhavissati ti palāyitvā, los ladrones a la primera que escucharon el sonido del tambor, (dijeron) "debe ser el tambor de un oficial" y huyeron; ayaṃ me putto bhavissati, debe ser mi hijo.

(v) bhavissati precedido por la partícula negativa na puede traducirse por "no puede ser" : nāyaṃ issarabheri bhavissati, éste no puede ser el tambor de un oficial.

(vi) jānissāmi, la 3ª pers. sing. de jānāti, conocer, a menudo se usa en el sentido de "lo veré": hotu, pacchā jānissāmi, sea, (lo) veré luego.

614. EL OPTATIVO.

(i) El Optativo expresa "probabilidad, capacidad, aptitud, asentimiento o permiso, orden, deseo, esperanza, condición" y también se usa para dictar reglas y preceptos.

(ii) Aptitud: tvaṃ tattha gaccheyyāsi, tú deberías ir allí.

(iii) Deseo: ahaṃ imaṃ tumhākaṃ bhājetvā dadeyyaṃ, yo dividiría y le daría a usted, pero...

(iv) Orden: tvaṃ pana ito paṭṭhāya ovādānusāsaniyaṃ dadeyyāsi, pero tú, a partir de ahora, danos instrucciones y advertencias; udarena nipajjeyyāsi, mientes en tu interior.

(v) Probabilidad: api ca nāma gaccheyyāmi, yo podría ir.

(vi) Cuando expresa condición, normalmente está precedido por ce, sace o yadi, si: sāmi, sace imāya velāya tava sapattaṃ passeyyāsi kin ti taṃ kareyyāsi?, Señor, si en este momento viese a su enemigo, ¿que le haría?

(vii) Para expresar suposición, algunas veces se usa la palabra yathā con el Optativo: yathā mahārāja kocideva puriso padīpaṃ padīpeyya, maharaja, es como si un hombre encendiese una lámpara...

(viii) Asentimiento: tvaṃ idāni gaccheyyāsi, tú puedes irte ahora. (lit: podrías irte ahora)

EL CONDICIONAL.

615. El Condicional expresa una acción que no es posible ejecutar debido a algún impedimento en el modo de realizarla: so ce taṃ yānaṃ alabhissa agacchissā, él iría si pudiese conseguir ese vehículo; bho satthavāsino, sace esa rukkhamūle caṅkamanatāpaso ajja nābhavissā, sabbe mahāvilopaṃ patta abhavissatha, jeh mercaderes!, si hoy este asceta no hubiese estado caminando arriba y abajo al pie de este árbol, todos habrías sido completamente saqueados.

616. EL IMPERATIVO.

- (i) El Imperativo se utiliza para dar órdenes: tena hi, gaccha, ¡muy bien, vamos!
- (ii) Expresa súplica: bhante bhagavā apposukko viharatu, Señor, permita ahora el Bienaventurado que viva libre de cargas.
- (iii) Bendiciones, dones: vassasatam, jīva, ¡que vivas cien años!
- (iv) Con el prefijo mā, la 2ª persona del Imperativo expresa una prohibición simple (ver Aoristo 612, iii) mā evam karotha, ¡no hagas eso!
- (v) La 3ª persona sing. del Imperativo de bhavati, ser, a menudo es usado con el significado de "muy bien": hotu, aham jaṇissāmi, muy bien, (lo) veré. (lit. sea, lo veré)

617. EL INFINITIVO.

- (i) El Infinitivo muestra "propósito, intención, finalidad". Se usa tanto de forma activa como pasiva. ūyyānapālo chaddetum upāyam na passati, el jardinero no vio medio de echarles; tam gantum, na dassāmi, no permitiré que vaya.
- (ii) El Infinitivo se usa con verbos que significan "querer, intentar o esforzar, empezar, ser capaz": sā roditum, ārabhi, ella empezó a llorar; na koci mayā saddhim sallapitum sakkoti, nadie puede conversar conmigo; sā pavisitum na icchati, ella no quiere entrar; so tam ukkhipitum ussahati, él intenta levantarlo.
- (iii) El verbo dadāti, dar, tras un Inf. significa "permitir, dejar" y el verbo labhati, obtener, significa "se permite": tam paharitum na dassāmi, no le permitiré que golpee; gehabhi nikkhamitum alabhanto, no estando permitido ir fuera de la casa.
- (iv) Verbos como vaṭṭati, ser correcto, adecuado o apropiado, y adjetivos como yuṭṭo, que tienen el mismo significado, se usan mucho con el Inf.; en el caso de vaṭṭati, se usa el Instrumental de la persona que ha de hacer la acción: ettha dāni mayā vasitum vaṭṭati, ahora es adecuado para mí vivir; también se usa de forma impersonal: tam haritum vaṭṭati, lo mejor es matarlo, es apropiado, adecuado matarle. evam kathetum na yuṭṭam, no es adecuado hablar así.
- (v) El indeclinable labbha, posible, aceptable y sakkā, posible, se usan con el Inf. : sakkā se utiliza mucho de la misma forma que vaṭṭati, es decir, activa o pasivamente, y a menudo con el Inst. de la persona; el verbo hoti frecuentemente sigue a sakkā: sakkā hoti methunam dhammam patisevitum, es posible practicar la unión sexual; etasmim thāne na sakkā vasitum, es imposible vivir en este lugar; idam na labbhā evam katum, no es posible hacerlo de esta manera.
- (vi) Cuando kāmo, deseoso, gustoso, se compone con un Inf., la m̐ final del Inf. se elimina: devatāya balikammaṃ kāretukāmo, deseando realizar una ofrenda al dios.

618. EL GERUNDIO.

- (i) El Gerundio siempre denota una acción acabada antes que otra; puede traducirse por la palabra "habiendo" seguida por un participio pasado, como: gantvā, habiendo ido; o por el tiempo pasado seguido por la conjunción "y" : gantvā, él fue y ... Por lo tanto, el gerundio, siendo extensamente usado, es la conectiva más común en Pāli y prácticamente es entre las conjunciones Pāli el equivalente al "y" Español enlazando dos sentencias. so tam ukkhipitvā gharam netvā catudhā vibhajitvā dānādīni puññāni katvā yathākammaṃ gato, él lo alzó, lo llevó a casa, lo dividió en cuatro partes y practicando la donación de limosna y otras buenas acciones, se fue según su kamma.
- (ii) La palabra va (=eva) siguiendo un gerundio, puede traducirse por "tan pronto como, en cuanto": tam vacanam sutvā va, tan pronto como oyó estas palabras...; so vādro attano puttam disvā va, el mono, en cuanto vio su hijo...

(iii) La partícula "api" después de un gerundio, puede traducirse por "aunque, aun cuando": akataññū puggalo cakkavattirajjāṃ datvā pi tosetuṃ na sakkā, no se puede satisfacer a un hombre ingrato aun cuando se le otorgue la soberanía universal.

(iv) Antes de gerundio, la a puede traducirse por "sin": papañcaṃ akatvā, sin haberse retrasado, sin demora; ekaṃ pi akilamētvā, sin hacer daño ni siquiera a una persona.

(v) Algunos gerundios se usan preposicionalmente; los principales son: patthāya, desde empezando de, a partir de, tras; sandhāya, con referencia a, acerca de; ārabba, acerca de, con referencia a; sañcicca, intencionadamente; asallakkhetvā, inadvertidamente, sin premeditación: nissāya, upanissāya, a causa de, por, mediante, cerca; ādāya, con; paticca, por, a causa de, debido a; ṭhapētvā, excepto, exceptuando.

(vi) Algunas veces el Gerundio puede traducirse por el participio presente; idha āgantvā ahaṃ coraṃ passim, viniendo aquí, yo vi al ladrón.

(vii) El Gerundio puede tener una significación pasiva: corajēṭṭhakena gahētvā, habiendo sido cogido por el jefe de los ladrones.

LOS PARTICIPIOS.

619. El Participio Presente.

(i) El Participio Presente generalmente puede traducirse por "mientras" cuyo sentido es inherente en él; este participio siempre expresa contemporaneidad de acciones: attano gāmaṃ gacchanto corātavim patvā, yendo hacia su pueblo tropezó con un bosque habitado por ladrones; tattha gantvā mātaraṃ patijagganto vāsaṃ kappesi, él fue y, teniendo cuidado de su madre, estableció su residencia allí.

(ii) Se debe recordar que los participios tienen la naturaleza de adjetivos (439) y deben concordar con la palabra que califican de la misma forma que los adjetivos: avīcinirayaṃ gacchantā sattā..., seres yendo al Infierno Avici; āgacchantāṃ taṃ disvā pi, aunque lo había visto viniendo.

(iii) El participio presente algunas veces se usa de forma substantiva y puede traducirse por "aquel que, el que" (realiza la acción expresada por el verbo): idaṃ pana paralokaṃ gacchantassa pathēyyaṃ bhavissati, pero ésto serán provisiones para aquel que vaya al otro mundo; paralokaṃ gacchanto ekaṃ kahāpaṇaṃ pi gahētvā na gacchati, el que va al otro mundo no se lleva ni siquiera un céntavo con él.

(iv) Algunas veces también puede traducirse el participio presente por una cláusula condicional: taṃ labhanto jīvissami alabhanto idh' eva marissāmi, si la consigo viviré, si no moriré aquí mismo; addhamāse sahaṃsaṃ labhanto upatṭhahissāmi deva, si consigo un millar cada quincena, yo le serviré Señor; evaṃ karonto lacchasi akaronto na lacchasi, si lo haces así lo conseguirás, si no no lo conseguirás.

(v) La partícula pi (=api) a continuación de un part. pres. puede parafrasearse por "aunque": pitarā vāriyamāno pi, a pesar de estar prevenido por su padre; taṃ apassanto pi; aun no viéndolo.

620. 2. Los Participios Pasados.

(i) Existen dos participios pasados, el Perfecto Activo (231, 465) y el Pasivo Perfecto (450).

(ii) El participio perfecto activo no presenta ninguna dificultad: so sīhaṃ ādinnavā, habiendo capturado él el león; bhataṃ bhuttāvī, habiendo tomado su comida.

(iii) El participio pasivo perfecto se usa muy a menudo como predicado en lugar de un verbo finito (Ver Concordancia de Sujeto y Predicado 590); se puede traducir entonces por un tiempo pasado.

(iv) El P.P.P. de raíces que impliquen movimiento y de raíces transitivas, toman un acusativo: sakanivāsaṃ eva gato, él fue a su propio lugar.

(v) Cuando el P.P.P. se usa de forma predicativa generalmente se sobreentiende tras él el verbo "hoti," ser/estar.

(vi) Por regla, el agente de un P.P.P. se pone en el caso Instrumental: tayā pañham puttham, la pregunta fue formulada por ella, ella formuló la pregunta; sāsanam mayā likkhitam, una carta ha sido escrita por mí, yo he escrito ..etc...

(vii) No pocas veces el P.P.P. puede traducirse por un participio presente: tato uppatito vijjullata viya vijjotamāno paratīre atthāsi, saltando desde allí, alcanzó la otra orilla como un relámpago.

621. 3. El Participio Futuro.

(i) El Participio Futuro (449) denota que el agente está a punto de realizar la acción o sufrir el estado expresado por la raíz: ratthā rattham vicarissam, yo voy a ir (=yo estoy a punto de ir) de reino a reino; tam gantham racissam aham; yo estoy a punto de redactar este libro.

(ii) También muestra propósito, intención, como puede verse en el 2º ejemplo (i) anterior.

(iii) Muestra futuro simple: nāham puna upessam gabbhaseyyam, no renaceré de nuevo.

622. 4. El Participio Futuro Pasivo.

(i) El Participio Futuro Pasivo conlleva la idea de "capacidad, necesidad, obligación"; denota que aquello que está expresado por la raíz va a ser, o ha de ser, o es conveniente que sea, o debe ser hecho o sufrido: mayā kattabham kammaṃ nitthitam, el trabajo que debía ser realizado por mí está acabado; sace so deso uklāpo hoti so deso sammajjitabbo, si el lugar está sucio se debe limpiar; na navā bhikkhū āsanena paṭibāhetabbā, los monjes jóvenes no se deben desalojar de sus asientos.

(ii) De los ejemplos anteriores, se verá que el P.F.P debe concordar con el sujeto en género, caso y número.

(iii) Se usa mucho de forma impersonal: kinnu kattabham, ¿qué va a ser hecho?, ettha ca imāni suttāni dassetabbāni, y enlazando con esto, estos pasajes (de las Escrituras) se deben señalar; iminā nayena veditabbo, se debe entender de esta forma.

(iv) De los ejemplos anteriores, se observará que que el agente se pone en Instrumental.

(v) bhavitabham, utilizado con el Inst. de la cosa o persona, frecuentemente se usa con el mismo significado de "hay que, uno debe o ha de": majjhatten'eva bhavitabham, uno debe ser indiferente a...; visayojitāya etāya bhavitabham, esto debe estar mezclado con veneno.

623. (ix) SINTAXIS DE LOS INDECLINABLES.

(i) Los siguientes se usan de forma correlativa:

yathā, como ...tathā, así; yavā, tan largo como ... tavā, así de largo, así lejano; yadā, cuando ...tadā, entonces; yattha, dondetattha, allí.

(ii) ca...ca..., ambos ...y...: so ca ahañ ca, los dos, él y yo.

vā...vā.. uno u otro, cualquiera de ambos ...o...: bhāsati vā karoti vā, uno de dos, habla o actúa.

pi..pi..., ambos ...y... : siñcati pi siñcāpeti pi, ambos, llueve y hace llover.

(iii) ca....ca..., y vā...vā... cuando aparecen en una oración negativa son equivalentes a: ninguno, ni ...ni...

(iv) ca y vā usados individualmente, nunca aparecen al principio de una frase.

(v) eva y, antes de una vocal, yeva se usan para enfatizar la idea expresada por una palabra, y pueden traducirse por "muy, mismo, justo, realmente, exactamente, en cuanto": idāni eva, justo ahora; attano yeva, lo mismísimamente propio. yeva, viniendo tras un verbo, no es siempre fácil de traducir al Español, pero en la mayoría de los casos puede parafrasearse por "adelante, seguir, continuar," etc.: kathenti yeva, ellos siguieron hablando.

(vi) yadi, si, se usa en frases condicionales con el Presente, el Futuro, el Optativo y el Condicional. yadi evaṃ, yajj' evaṃ, si así, en ese caso; vā...yadi vā..., si...o... ; gāme vā yadi v'āraññe, bien en el pueblo o en el bosque.

Observación. La sintaxis de los indeclinables más importantes se ha dado en "Sintaxis de los Substantivos"

624. Narración Directa e Indirecta.

(i) La narración indirecta en Pāli se expresa mediante la utilización de la partícula iti, así, después de las palabras que en Español formarían la construcción directa, es decir, tras la palabras citadas: kahaṃ so etarahi ti pucchi, el preguntó "¿dónde está él ahora?"

(ii) Generalmente se abrevia iti a ti, y la última vocal de la cita se alarga si es corta: sādḥū ti, el dijo "¡muy bien!"

(iii) Verbos de "decir, hablar, preguntar, nombrar, conocer, pensar" generalmente se usan con iti; estos verbos pueden:

(1) Colocarse después de la partícula iti: te "sādḥū" ti vatvā, ellos dijeron "muy bien".

(2) Antes de las palabras citadas: so pucchi "kiṃ jānāsi tvaṃ" ti, él preguntó "¿qué sabes?"

(3) Con frecuencia, el verbo se omite completamente: māressāmi naṃ" ti, (él pensó, o dijo) "¡le mataré!"

(4) Cuando iti o ti es seguido por una vocal, ocurre sandhi regularmente: iti +evaṃ =iccevaṃ; kvaci +iti =kvacīti.

(5) A menudo, iti tiene el sentido de "porque, con la intención de "mostrar" causa, motivo, intención, propósito" : "jīvitum asakkontā" ti, porque (nosotros) somos incapaces de crear una vida; "makasaṃ paharissāmi" ti pitu matthakaṃ dvidhā bhindi, con la intención de matar el mosquito, él partió la cabeza de su padre en dos.

625. Interrogación y Negación.

(i) La partícula negativa es na: imasmiṃ sare sudakaṃ n'atthi, no hay agua en este lago; na aññāsi, ¿no sabes?; seṭṭhinā saddhiṃ kathetuṃ na sakkomi, soy incapaz de hablar con el banquero.

(ii) Con un Optativo, na se usa para prohibición: na hatthisālaṃ gaccheyya, no se permite ir al establo de elefantes.

(iii) na puede formar la primera parte de un compuesto: nāgamaṇaṃ (=na+āgamaṇaṃ), no-llegada: na bhikkhu, un no bhikkhu, un laico.

(iv) Dos negativos hacen un afirmativo: bheriṃ na na vādeyyā, no a que no pegaría al tambor (por consiguiente, él podría golpearlo).

(v) no también se usa en negación de la misma forma que na: no janāti, no sabe.

(vi) no, seguido por na, expresa una afirmación fuerte: no na dhameyya, él ciertamente debería soplar (la caracola); no nappahoti, él es ciertamente muy capaz.

(vii) La interrogación se expresa mediante el uso de adverbios interrogativos o pronombres como kasmā, ¿porqué? kissa, kena, ¿porqué? ¿qué? ko, ¿quién? etc.

(viii) También mediante partículas interrogativas.

(ix) Cuando se usa api en interrogación siempre se pone primero en la frase: ap'avuso, amhākaṃ satthāraṃ jānāsi, señor, ¿conoce a nuestro maestro?

(x) Seguido por nu kho, expresa una interrogación muy enfática: api nu kho koci upaddavo hoti, bien!, ¿tienes cualquier motivo de aflicción?

(xi) nu, ¡deseo saber!, pregunto, planteo. nu a menudo es seguido por kho: kīdiso nu kho paraloko, ¿me pregunto como será el otro mundo?; corā nu atthi, ¿hay ladrones?

(xii) Precedido por na expresa interrogación enfática: na nu'hañ yodho, ¿no soy un guerrero?

(xiii) La interrogación también se expresa colocando el verbo al principio de la frase: socasi upāsaka, ¿te lamentas, laico?

(xiv) Algunas veces, el mero tono de voz es suficiente para expresar interrogación: supam labhi, ¿conseguiste caldo de curry?

INTERJECCIONES.

(i) Las principales interjecciones son: hā, ¡ay! ¡ah! ; handa, ¡vamos!, ¡venga!, ¡sea pues! ; aṅga, ¡ciertamente! ¡oh! ; bho, ¡amigo! ¡estimado! ; hare, ¡eh tú! ; amā, ¡sí! ¡ciertamente! ¡en verdad! ; aho, ¡ay! ¡ah! ¡oh! (538).

(ii) bhane, primera pers. sing. reflexivo de bhanati, decir, se usa como una interjección con el significado de "¡seguro! ¡digo! ¡he dicho!"

(iii) maññe, 1ª pers. sing. reflexivo de maññati, pensar, también se usa como una interjección en el sentido de "creo que, me atrevo a decir, supongo"

CAPÍTULO XV.

MÉTRICA.

626. La Métrica es aquella parte de la Gramática que trata sobre las leyes de la versificación.

Un gāthā en poesía Pāli, es una estrofa.

Un pāda es la cuarta parte de una estrofa, también denominado un cuarto de verso.

Un vaṅṅa es una sílaba en un pāda.

Una sílaba corta se llama lahu.

Una sílaba larga se denomina garu.

Un pie se llama gaṇa.

627 El símbolo U representa una sílaba corta, y el símbolo – una sílaba larga. Un pie compuesto de dos sílabas largas se denomina gā, esto es ga+ga, siendo ga la sílaba inicial de la palabra garu utilizada para representar una sílaba larga. Un pie de dos sílabas cortas se denomina la, esto es la+la, siendo la la sílaba inicial de la palabra lahu utilizada para representar una sílaba corta.

628. Las siguientes son las cuatro variedades de un pie bi-silábico.

Sílabas	Pāli	Español.
UU	la la o lā	Pirriquio.
– –	ga ga o gā	Espóndeo.
U –	la ga	Yámbico.
– U	ga la	Trocaico.

629. Los pies octo-silábicos, conocidos en Pāli como aṭṭhagaṇa, son los siguientes:

Sílabas	Pali	Español.
— — —	ma.	Moloso.
U U U	na.	Tribraco.
— U U	bhā.	Dáctilo.
U — —	ya.	Baquio.
U — U	ja.	Anfibráquico.
U U —	sa.	Anapéstico.
— U —	ra.	Crético.
— — U	ta.	Antibaquio.

SÍLABAS CORTAS Y LARGAS.

630. Las vocales cortas en Pāli son a, i, u, y las vocales largas son ā, ī, ū, e, o. Cuando a, i o u es seguida por una consonante doble, es métricamente larga. Por ejemplo, la primera así como la segunda a en cakkaṇca son largas porque están seguidas por kk y ṅc respectivamente. Antes de niggahita (ṁ), una vocal corta también es métricamente larga. Así, en saccam, la a antes de m es larga. En poesía, una vocal corta por naturaleza ocasionalmente se alarga y una naturalmente larga se acorta para cumplir las exigencias del metro. Para conseguir alargar una vocal corta, la consonante que le sigue algunas veces se duplica.

VARIEDADES DE METROS.

631. Hay tres clases de metros, denominados sama, addhasama, y visama. Cuando las sílabas en todos los pādas son exactamente las mismas, el metro se llama sama; cuando las del primero y tercero, y las del segundo y cuarto pādas son las mismas, es un addhasama; y cuando todos los pādas o versos son diferentes, el metro se llama visama.

1. LA CLASE SAMA.

632. En gāthas de este tipo, las sílabas en cada pāda pueden estar entre seis y veintidós. Los nombres de los diecisiete géneros de metros son los siguientes:

gāyatti	6 sílabas	sakkaṇ	14 sílabas
uṇhi	7 sílabas	atisakkaṇ	15 sílabas
anuṭṭhubham	8 sílabas	aṭṭhi	16 sílabas
brahāti	9 sílabas	atyatṭhi	17 sílabas
panti	10 sílabas	dhuti	18 sílabas
tuṭṭhubham	11 sílabas	atidhuti	19 sílabas
jagati	12 sílabas	kati	20 sílabas
atijagati	13 sílabas	pakati	21 sílabas
		akati	22 sílabas

633. A su vez se subdividen de nuevo según el tipo de pie empleado en cada estrofa; como los cuatro pādas son similares, sólo se da el esquema de un pāda para cada tipo de metro:

1. gāyatti, tiene pādas de seis sílabas. Hay una variedad:
tanumajjhā, — — U | U — —

2. uṇhi, tiene pādas de siete sílabas. Hay una variedad:
kumāralatitā, U — U | U U — | —

3. anuṭṭhubhaṃ, pādas de ocho sílabas. Hay cinco variedades.

(i) citrapadā,	- U U - U U - -
(ii) vijjummala,	- - - - - - - -
(iii) māṇavakaṃ,	- U U - - U U -
(iv) sāmaṇika,	- U - U - U - U
(v) pāmaṇikā,	U - U - U - - -

4. brahati, pādas de nueve sílabas. Hay dos variedades.

(i) halamukhī,	- U - U U U U U -
(ii) bhujagasusu,	U U U U U U - - -

5. panti, pādas de diez sílabas. Hay siete variedades.

(i) suddhavirājitam,	- - - U U - U - U -
(ii) panavo,	- - - U U U U - - -
(iii) rummavati,	- U U - - - U U - -
(iv) matta,	- - - - U U U U - -
(v) campakamala,	- U U - - - U U - -
(vi) manorama,	U U U - U - U - U -
(vii) ubbhasakam,	- - U - - - - U - -

6. tuṭṭhubhaṃ, pādas de once sílabas. Hay once variedades.

(i) upaṭṭhitā,	- - U U - U U - U - -
(ii) indavajirā,	- - U - - U U - U - -
(iii) upavajirā,	U - U - - U U - U - -

Observación. Cuando el cúadruple verso de indavajirā se mezcla junto con el upavajirā en cualquier orden en una estrofa, entonces la estrofa se llama upajāti.

(iv) sumukkhī,	U U - U - U U - U U -
(v) dodhakaṃ,	- U U - U U - U U - -
(vi) sālinī,	- - - - - U - - U - -
(vii) vātummissā,	- - - - U U - - U - -

Observación. Hay pausas después de la cuarta y séptima sílabas.

(viii) surasasirī,	- U U - - U U U U - -
(ix) rathodhdhatā,	- U - U U U - U - U -
(x) svāgata,	- U - U U U - U U - -
(xi) bhaddikā,	U U U U U U - U - U -

7. jagati, pādas de doce sílabas. Hay catorce variedades.

(i) vasamatṭha,	U - U - - U U - U - U -
(ii) indavarṃsā,	- - U - - U U - U - U -
(iii) toṭaka,	U U - U U - U U - U U -
(iv) dūtavilāmbita,	U U U - U U - U U - U -
(v) puṭa,	U U U U U U - - - U - -

Observación. Hay pausas después de la cuarta y duodécima sílabas.

(vi) kusumavicittā,	U U U U - - U U U U - -
(vii) bhujāṅgappayāta,	U - - U - - U - - U - -
(viii) piyamvada,	U U U - U U U - U - U -
(ix) lalitā,	- - U - U U U - U - U -

- (x) pamitakkarā, u u - | u - u | u u - | u u -
 (xi) ujjalā, u u u | u u u | - u u | - u -
 (xii) vessadevī, - - - | - - - | u - - | u - -
 Observación. Hay pausas después de la quinta y duodécima sílabas.
 (xiii) tāmarasaṃ, u u u | u - u | u - u | u - -
 (xiv) kamalā, u u - | u - - | u u - | u - -

8. atijagati, pādas de trece sílabas. Hay dos variedades.

- (i) pahāsinī, - - - | u u u | u - u | - u - | -
 Observación. Hay pausas después de la tercera y decimotercera sílabas.
 (ii) rucirā, u - u | - u u | u u - | u - u | -
 Observación. Hay pausas después de la cuarta y decimotercera sílabas.

9. sakkarī, pādas de catorce sílabas. Hay tres variedades.

- (i) aparājītā, u u u | u u u | - u - | u u - | u -
 Observación. Hay pausas después de la séptima y decimocuarta sílabas.
 (ii) paharanakalikā, u u u | u u u | - u u | u u u | u -
 Observación. Hay pausas después de la séptima y decimocuarta sílabas.
 (iii) vasantatilakā, - - u | - u u | u - u | u - u | - -

10. atisakkarī, de quince sílabas. Hay cuatro variedades.

- (i) sasikala, u u u | u u u | u u u | u u u | u u -
 (ii) maṇigunānikaro, u u u | u u u | u u u | u u u | u u -
 Observación. Hay pausas después de la octava y decimoquinta sílabas.
 (iii) malinī, u u u | u u u | - - - | u - - | u - -
 Observación. Hay una pausa después de la octava sílaba.
 (iv) pabhaddakāṃ, u u u | u - u | - u u | u - u | u - -

11. aṭṭhi, pādas de dieciséis sílabas. Hay una variedad.

- (i) vāninī, u u u | u - u | - u u | u - u | u - | -

12. atyaṭṭhi, pādas de diecisiete sílabas. Hay tres variedades.

- (i) sikharinī, u - - | - - - | u u u | u u - | - u u | u -
 Observación. Hay pausas después de la sexta y decimoséptima sílabas.
 (ii) harinī, u u u | u u - | - - - | - u - | u u - | u -
 (iii) mandakkantā, - - - | - u u | u u u | - - u | - - u | - -
 Observación. Hay pausas después de la cuarta, décima y decimoséptima sílabas.

13. dhuti, pādas de dieciocho sílabas. Hay una variedad.

- (i) kusumitalatāvellitā, - - - | - - u | u u u | u - - | u - - | u - -

14. atidhuti, pādas de diecinueve sílabas. Hay dos variedades.

- (i) meghavipphujjitā, - - - | - - - | u u u | u u - | - - u | - - u | -
 Observación. Hay pausas después de la sexta, decimotercera y decimonovena sílabas.

(ii) saddūlavikkīṭī, - - - | u u - | u - u | u u - | - - u | - - u | -
 Observación. Hay pausas después de la duodécima y decimonovena sílabas.

15. kati, pādas de veinte sílabas. Hay una variedad.

(i) vutta, - u - | u - u | - u - | u - u | - u - | - - u | - u

16. pakati, pādas de veintiuna sílabas. Hay una variedad.

(i) saddharā, - - - | - u - | - u u | u u u | u - - | - - - | u - -

17. akati, pādas de veintidós sílabas. Hay una variedad.

(i) bhaddaka, - u u | - u - | u u u | - u - | u u u | - u - | u u u | -

(ii) LA CLASE ADDHASAMA

634. En la clase addhasama de metros, la primera y la tercera, y la segunda y la cuarta pādas son similares. La siguiente tabla muestra once géneros de metros que se agrupan bajo esta denominación:

Nombre del Metro	Cuartos de verso impares.	Cuartos de verso pares.
	1° - 3°	2° - 4°
upacitta	u u - u u - u u - u -	- u u - u u - u u - -
ratamajjhā	- u u - u u - u u - -	u u u u - u u - u u - -
vegavati	u u - u u - u u - -	- u u - u u - u u - -
bhaddavirājam	- - u u - u - u - -	- - - u u - u - u - -
ketumati	u u - u - u - u - -	- u u - u - u u u - -
akhyānikā	- - u - - u u - u - -	u - u - - u u - u - -
viparitapubba	u - u - - u u - u - -	- - u - - u u - u - -
hariṇapaluta	u u - u u - u u - u -	u u u - u u - u u - u -
aparavutta	u u u u u u - u - u -	u u u u - u u - u - u -
pubbittaggā	u u u u u u - u - u - -	u u u u - u u - u - u - -
yavādikāmatī	u - u - u - u - u - u -	- u - u - u - u - u - u -

Observación. El aparavutta se corresponde al vetāliya explicado y referenciado más adelante.

641. En la primera de éstas, la ariyā, las dos primeras pādas de media gāthā contienen siete pies y medio; en los pares, es decir en el segundo, cuarto y sexto pie, se puede emplear cualquiera de los siguientes, llamados ba, ja, sa, gā o cuatro sílabas cortas, pero ja no debe utilizarse en los pies impares, es decir en el primer, tercer y quinto pie. El sexto pie puede ser la o cuatro sílabas cortas. La segunda mitad de la estrofa debe cumplir las mismas condiciones. Es necesario observar que en el metro jāti un pie consiste de cuatro momentos silábicos, el tiempo utilizado para pronunciar una sílaba corta tomado como instante de tiempo; así, una sílaba larga se toma como equivalente a dos cortas, y cada pie utilizado en un ariyā es igual a cuatro momentos silábicos. La siguiente es un ejemplo de una estrofa ariyā:

	1°	2°	3°	4°	5°	6°	7°	8° pie
1ª mitad de la estrofa	- -,	u u u u,	- -,	u u -,	- -,	u - u,	- u u,	-
2ª mitad de la estrofa	u u -,	u u u,	- -,	- -,	- -,	u,	- -,	-

642. El *veṭāliya* se construye de tal forma que normalmente consiste en catorce momentos silábicos en los cuartos impares y dieciséis en los pares, mientras que el *mattāsamaka* se compone de dieciséis momentos silábicos en cada cuarto. Los metros de la clase *jāti* admiten muchas variedades, pero esta fuera del alcance del presente trabajo tratarlos en detalle. De todos modos, como el *veṭāliya* es de ocurrencia más frecuente se presenta más abajo un esquema sobre él. Cada *pāda* se divide en tres cláusulas; la primera cláusula en el primer y tercer *pādas* tienen que tener seis momentos silábicos; la primera cláusula del segundo y cuarto *pādas* deben contener ocho momentos silábicos; la segunda cláusula debe ser un pie crético y el tercero un pie yámbico:

	1ª cláusula	2ª cláusula crético	3ª cláusula yámbico
1ª <i>pāda</i>	6 momentos silábicos	– U –	U –
2ª <i>pāda</i>	8 momentos silábicos	– U –	U –
3ª <i>pāda</i>	6 momentos silábicos	– U –	U –
4ª <i>pāda</i>	8 momentos silábicos	– U –	U –

Observación. (a) El anterior es un *veṭāliya* perfecto. En la tercera cláusula se pueden encontrar los siguientes pies en lugar del yámbico:

U U	pirriquo
– –	espóndeo
U – –	baquio
U – U	anfibráquico

(b) El signo de sílaba larga (–) se debe contar como 2 ya que es igual a dos sílabas cortas.

Fin.

“Una gramática práctica de la Lengua Pali” (3ª parte, capítulos XI-XV) por Charles Duroiselle, 3ª edición 1997. Traducción al español por Marco Antonio Montava Belda. La fuente usada es "Arial Unicode MS". Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. ©CMBT 2005. Última revisión viernes, 5 de Agosto de 2005. Publicaciones Fondo Dhamma Dana.
